Journal of
Studies on Arabic Language and Literature

https://lasem.semnan.ac.ir/ Vol. 15, No 40, 2025 ISSN (Online): 2538-3280 ISSN (Print): 2008-9023

The dialectic of the relationship between language, nationality, and power in the novel "Night Mail" by Hoda Barakat

Ahmad Arefi *, **Habiballah Yazdani** **

Scientific- Research Article **PP: 302-340** **DOI: 10.22075/lasem.2025.35210.1442**

How to Cite: Arefi, A., Yazdani, H. The dialectic of the relationship between language, nationality, and power in the novel "Night Mail" by Hoda Barakat. *Studies on Arabic Language and Literature*, 2025; 15(40): 302-340. Doi: 10.22075/lasem.2025.35210.1442

Abstract:

Language, nationality, and power have a mutual and influential relationship together, as society and its culture influence language and its words. Language also affects society, its culture, and the prevailing idea in it. Language changes according to the male gender or the female nationality. We see in men's language words and styles that usually indicate power, anger, and violence, while we usually see in women's language words and styles that indicate softness, gentleness, and affection. This article studies the dialectics of the mutual relationship between language, nationality, and power in the novel "Night Mail" using a descriptive and analytical method. The article concluded that the novelist used, in the words of male characters, methods of command, prohibition, appeal, repetition, and the use of words associated with masculine characters to indicate the dominance of men over women, power, violence, anger, arrogance, and selfishness. As for the feminist characters, Muwafaqa used words and methods that indicate regret, compassion, crying, contempt, softness, and kindness, charged with

* -PhD graduate in Arabic Language and Literature from Allameh Tabatabai University, Tehran, Iran. (Corresponding Author) Email: Ahmad.Arefi@Yahoo.Com

**- Basic instructor of an Arabic language and literature department at Farhangian Imam Mohammad Bin Baqir University, Bojnord, Iran.

Receive Date: 2024/09/06 **Revise Date:** 2025/03/01 **Accept Date:** 2025/03/03.

©2025 **The Author(s):** This is an open access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY 4.0), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, as long as the original authors and sources are cited. No permission is required from the authors or the publishers.

emotions filled with a sense of contempt, weakness, expulsion, and migration through the use of the interrogative style to invite contemplation about the class antagonism between men and women, to remove them from society, and to show compassion through painful words to help women and raise her status and care for equality, then the simile method to indicate the participation and unity of Lebanese women in eliminating injustice and the rule of men over them, and on the other hand, the participation and unity of Lebanese citizens in the pain, misfortunes, self-destruction, humiliation, expulsion and displacement. Also, nouns and adjectives were used by the feminist characters more than verbs due to women's tendency to describe and be flexible in proportion to their emotions, with the frequent use of the pronoun "y" in messages about women to indicate the ultimate uniqueness of women in society and their lack of status in it, while it was used by the male characters. Verbs, more than nouns and adjectives, indicate movement, strength, doing work, and managing matters.

Keywords: Language And Society; Language and Nationality; Hoda Barakat; The novel "Night Mail"; Authority.

Extended summary

1. Introduction

Language, nationality, and power have a mutual and influential relationship together, as society and its culture influence language and its words. Language also affects society, its culture, and the prevailing idea in it. Language changes according to the male gender or the female nationality. We see in men's language words and styles that usually indicate power, anger, and violence, while we usually see in women's language words and styles that indicate softness, gentleness, and affection.

Society and language are interconnected, influencing each other. Men's language varies from women's to reflect their emotions, thoughts, and spiritual states. We see this issue in Hoda Barakat's novel "Night Mail" which won the Arabic Booker Prize in 2019. In it, the novelist tells the story of the homeless Lebanese immigrants as a result of the social and political

conditions prevailing in Lebanon, such as male supremacy and capitalism, which elevates the status of the wealthy and degrades the status of the poor, linking it to power as a mechanism of power over women. If we look closely from the historical perspective, we see that they do not allow women to do work outside the home to earn money, and this matter indicates to a large extent their power over them through their financial dependence on men and their inadequacy in themselves. Because financial self-sufficiency reduces men's power over women, we see in the novel that women, more than men, are afflicted with extreme poverty, to the point that they are forced to serve in the homes of the wealthy to earn money to meet their needs. The wealthy thus take on their human identities, and the novelist critiques these prevailing conditions. The research aims to examine the relationship between language, nationality, and power, given the influence and impact they have on each other. The research question lies in the fact that language, society, conflict, and power are dialectically intertwined, as they influence each other, and power in society is manifested through language. This research aims to examine the dialectical relationship between language, nationality, and power in the novel "Night Mail" using a descriptive and analytical approach.

2. Materials and Methods

The novelist in the novel "Night Mail" successfully used language through the male characters, using terms and styles that typically denote power, anger, and violence. Meanwhile, through the female characters, she uses terms and styles that typically denote softness, kindness, affection, and relationships. Language changes according to the male or female gender, and power is revealed through the language associated with male gender. The novel is filled with diverse masculine and feminine styles that align with the speaker's ideology. The novelist uses imperatives, prohibitions, calls, and repetition to assert and assert authority over women. She uses terms associated with male characters to signify men's dominance over women, power, violence, anger, stubbornness, and selfishness to the point of transgressing laws, principles, and norms. As for the female characters, she

uses similes, interrogatives, nouns, adjectives, female first-person pronouns, and terms expressing regret, compassion, weeping, contempt, softness, and kindness, all of which are charged with emotions filled with feelings of contempt, weakness, expulsion, migration, and violation, as expressed by the female characters in their sexual relations.

3. Research Findings

This is particularly evident in the frequent use of interrogatives. Because the question invites the recipient to reflect on the class contrast between men and women in order to remove it from society and to express compassion through painful words to help women, raise their status, and foster equality and the participation of men and women in matters commensurate with their nationalities, so that the status of women in society is not overlooked. Then, the method of simile through which the novelist indicates the participation and unity of Lebanese women in eliminating injustice and men's dominance over them, on the one hand, and on the other hand, the participation and unity of Lebanese citizens in the pain, calamities, broken spirits, contempt, expulsion and displacement. Through it, she stirs the hearts of Lebanese women and men and calls them to unite, resist and revolt against tyranny because of this pain and desolation they share, so that they can obtain a luxurious life far from injustice and colonialism and foster equality between men and women after removing male dominance. The novelist moved the hearts of the Lebanese to strive to change the prevailing ideology through vocabulary and methods to a new ideology that opposes male supremacy and elevates the status of women to the same level as men, to take into account gender equality and eliminate this supremacy, injustice, contempt, violence, migration and expulsion of women. On the other hand, the novelist used nouns and adjectives more than verbs through the female characters, with a surge of the first-person pronoun "I" in the messages about women to indicate the extreme uniqueness of women in society, their unity and their lack of status in it.

4. Discussion of Results and Conclusion

We also see in the novel the multiplicity of female characters in the novel, as the novelist seeks to elevate the status of women by mentioning the multiplicity of female characters, and this is consistent with the repeated use of the pronoun "I" through the female characters to indicate the unity, uniqueness and existence under authority of women; Because singularity refers to subordinates under authority due to the lack of authority, while the abundance of characters agreeing together indicates that they possess power and authority, while verbs are used on the tongues of male characters more than nouns and adjectives; because women tend towards description and flexibility in proportion to their emotions which are appropriate for description, women have a vision that deepens and scrutinizes in describing matters, details and colors, while men have more physical ability and logical thoughts compared to women and tend to carry out work and manage family affairs like a leader and guardian, they possess more vitality and activity to carry out work, so the use of verbs for men is appropriate to indicate movement, strength, undertaking work and managing affairs.

The Sources and References

A- Arabic books:

1. **The Holy Quran.**
2. Barakat, Hoda, **the novel Night Mail**, Beirut: Dar Al-Adab, 2019 AD, [In Arabic].
3. Barhoum, Issa, **Linguistic Behavior and Gender Difference in Arabic**, Jordan: University of Jordan, 2001 AD, [In Arabic].
4. Jacques Losercle, Jean, **The Violence of Language, translated and presented by Muhammad Badawi**, reviewed by Saad Maslouh, Beirut: Arab House of Sciences, 2005 AD, [In Arabic].
5. Al-Jurjani, Abdul Qaher, **Evidence of Miracles**, Commentary: Mahmoud Muhammad Shaker, Cairo: Al-Khanji Library, 2004 AD, [In Arabic].
6. Kharma, Naif, **Lights on Contemporary Linguistic Studies**, Kuwait: Epistemology, 1978 AD, [In Arabic].

7. Al-Samarai, Fadel Saleh, **Meanings of Grammar**, Amman: Dar Al-Fikr, vol. 1, 2000 AD, [In Arabic].
8. Abdel Muti Arafa, Abdel Aziz, **from the rhetoric of Arabic systems, an analytical study of issues of semantics**, Beirut: Alam al-Kutub, vol. 1, 1984 AD, [In Arabic].
9. Abdul Muttalib Mustafa, Muhammad, **Critical Trends during the Sixth and Seventh Centuries AH**, Beirut: Dar Al-Andalus, 1984 AD, [In Arabic].
10. Omar, Ahmed Mukhtar, **Language and the Difference of the Sexes**, Cairo: Alam al-Kutub, 1997 AD, [In Arabic].
11. Fazeli, Muhammad, **Study and Criticism on Important Rhetorical Issues**, Tehran: Farhangi Research and Investigation Foundation, 1376 AH, [In Arabic].
12. Fairclough, Norman, **Language and Power**, translated by Muhammad Anani, Cairo: The National Center, 2016 AD, [In Arabic].
13. Al-Qayrawani, Ibn Rashiq, **Al-Umda fi Mahasin Al-Poetry and its Literature**, edited by: Muhammad Mohi Al-Din Abdul Hamid, Beirut: Dar Al-Jeel, vol. 1, 1981 AD, [In Arabic].
14. Nasissa, Fatima Al-Zahra and the Others, **Language and Society, Reality and Horizons**, Constantinople: Alpha Documents, 2019 AD, [In Arabic].
15. Palmer, Tom J., **The Ethics of Capitalism**, translated by Muhammad Fathi Khadr, Cairo: Hindawi Foundation, 2013 AD, [In Arabic].
16. Youssef, Amna, **Narrative Techniques in Theory and Application**, Beirut: Arab Foundation, 2015 AD, [In Arabic].

B: Persian books

17. Bates, Daniel and Fred Plag, **Cultural Anthropology**, translated by: Mohsen Talasi, Tehran: Scientific Publications, 1375, [In Persian].
18. Fatuhi Roud Majani, Mahmoud, **stylistics; Theories, approaches and methods**, Tehran: Sokhn, 2018, [In Persian].
19. Modresi, Yahya, **An Introduction to the Sociology of Language**, Tehran: Research Institute of Humanities and Cultural Studies, 1400, [In Persian].

20. Hyde, Janet Shiblei, **Psychology of Women, Women's Contribution in Human Experience**, translated by Akram Khamse, Tehran: Arjmand, 2014, [In Persian].

C: Foreign books

21. Bodine,Ann, **Androcentrism in Prescriptive Grammar: SingularThey, Sex-Indefinite He, and He or She**.Language in society, 1999.
22. Pease, Allan and Barbara, **why men don't listen and women can't read maps**, 2000.
23. Wood, Julia,T,**Gendered Lives**, Communication,gender,and culture, 1991.
24. Tannen, Deborah, **You just don`t understand:women and men in conversation**, 1991.

D: Articles and letters

E: Arabic letters

25. Arefi, Ahmad, **The aesthetics of grammatical methods in the novel "The Second War of the Dog"**, a study for obtaining a master's degree under the supervision of Faramarz Mirzaei, Tehran: Tarbiat Modares University, 1398 AH, [In Persian].

F: Arabic articles

26. Sharida, Saleh Mahdi, The relationship between language and society, **Journal of the Iraqi Scientific Academy**, No. 25, pp. 307-333, 1974 AD, [In Arabic].
27. Murtad, Abdul Malik, Characteristics of Narrative Discourse according to Naguib Mahfouz, **Al-Fusoul Magazine**, Volume Nine, Issue Four, pp. 205-220, 1991 AD, [In Arabic].

G: Persian articles

28. Janatifar, Mohammad, Waqbar Bashiri, a look at women's literature based on the novels "Al-Ariz" and "Sushun", **Criticism and**

Translation Studies of the Arabic Language and Literature, Volume 2, Number 3, pp. 137-156, 2013, [In Persian].

29. Rouhani, Masoud and Saro Naz, Malik, investigation of the effect of gender on the use of simile and metaphor in the poetry of contemporary women poets, **Persian Language and Literature**, Volume 21, Number 74, pp. 27-7, 2013, [In Persian].
30. Karachi, Ruh-e-Hovd, how gender affects literature, **Women in Culture and Art Magazine**, Volume 7, Number 2, pp. 223-241, 2014, [In Persian].

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی

دراسات في اللغة العربية وآدابها
(مجلة دوليّة محكّمة)

مجلة دراسات في اللّغة االعربيّة وآدابها، نصف سنويّة دوليّة محكّمة

السنة الخامسة عشرة، العدد الأربعون، خريف وشتاء ١٤٠٣هـ ش/٢٠٢٤م

جدليّة علاقة اللغة والجنس والسلطة في رواية «بريد الليل» لهدى بركات

أحمد عارفي * حبيب الله يزداني **

مقالة علميّة محكّمة

صص ٣٤٠- ٣٠٢

DOI: 10.22075/lasem.2025.35210.1442

الملخّص:

إنّ اللغة والجنس والسلطة ذات علاقة متقابلة مؤثّرة معا، حيث يؤثّر المجتمع وثقافته على اللغة وألفاظها وتؤثّر اللغة أيضا على المجتمع وثقافته وفكرته السائدة، وتتغير اللغة حسب الجنس الذكوري أو الجنس النسائيّ، فنرى في لغة الرجال ألفاظا وأساليب دالّة على السلطة والسيادة والغضب والعنف عادة، بينما نرى في لغة النساء ألفاظا وأساليب دالّة على الليونة والرفق والعاطفة عادة. وتمثّل معرفة هذه الاختلافات اللغويّة بين الجنسين، أهميّة البحث وضرورته في مجتمع سلطويّ تُجرى السلطة فيه من خلال اللغة. تدرس المقالة العلاقة بين اللغة والجنس والسلطة في رواية «بريد الليل» عبر المنهج الوصفيّ التحليليّ. وتشير النتائج إلى أنّ الروائيّة استخدمت أساليب الأمر والنهي والنداء والتكرار على لسان الشخصيّات الذكوريّة وكان استخدام الألفاظ المرتبطة بالشخصيّات الرجوليّة والأفعال أكثر من الأسماء والصفات للدلالة على الحركة والقوة والقيام بالعمل وإدارة الأمور وسيادة الرجال على النساء، والسلطة، والعنف، والغضب، واللجاجة، والأنانيّة. وأمّا على لسان الشخصيّات النسويّة فاستخدمت موفقة ألفاظا وأساليب دالّة على التأسّف والترحم والبكاء والحقارة والليونة والرفق مشحونة بالعواطف الممتلئة بإحساس الحقارة والضعف والطرد والهجرة مستخدمة أسلوب الاستفهام للدعوة إلى التأمّل حول التضاد الطبقيّ بين الرجال والنساء لإزالته من المجتمع والترحم من خلال ألفاظ مؤلمة لمساعدة النساء ورفع منزلتهنّ والحفاظ المساواة، ثم أسلوب التشبيه للإشارة إلى اشتراك واتحاد النساء اللبنانيّات في إزالة الظلم وسيادة الرجال عليهنّ، ومن جهة أخرى اشتراك واتحاد اللبنانيّين في الآلام والمصائب والشعور بالياس والحقارة وطردهم وتشريدهم، ثمّ استخدام الأسماء والصفات أكثر من الأفعال لميل النساء إلى الوصف والليونة التي تناسب عواطفهنّ، مع فورة استخدام ضمائر التكلم «ي» في الرسائل التي حول النساء للإشارة إلى منتهى تفرّد النساء في المجتمع وانعدام منزلتهنّ فيه.

الكلمات المفتاحيّة: هدى بركات، رواية «بريد الليل»، اللغة والمجتمع، اللغة والجنس، اللغة والسلطة

---

* – دكتوراه في اللغة العربيّة وآدابها بجامعة العلامة الطباطبايي، طهران، إيران. (الكاتب المسؤول)الإيميل: Ahmad.Arefi@Yahoo.Com

** – مدرس في قسم اللغة العربيّة وآدابها بجامعة الإمام محمد بن باقر للمثقفين، بجنورد، إيران.

تاريخ الوصول: ١٤٠٣/٠٦/١٦ هـ.ش= ٢٠٢٤/٠٩/٠٦م- تاريخ القبول: ١٤٠٣/١٢/١٣هـ.ش= ٢٠٢٥/٠٣/٠٣م.

١. المقدمة

إنّ المجتمع واللغة ذات علاقة متبادلة معا، حيث يؤثر بعضهما على الآخر. وإنّ لغة الرجال تتغير عن لغة النساء متناسبة مع عواطفهما وأفكارهما وحالاتهما الروحية. ونرى هذه المسألة في رواية «بريد الليل» لهدى بركات التي حازت جائزة بوكر العربيّة عام ٢٠١٩م وتحكي الروائية فيها حكاية المتشرّدين المهاجرين اللبنانيين نتيجة الظروف الاجتماعيّة والسياسيّة المسيطرة على لبنان كسيادة الرجل والرأسمالية التي ترفع منزلة الأثرياء وتنزل منزلة الفقراء وتربطها بالسلطة كآلية السلطة على النساء، حيث إذا دققنا النظر من حيث التاريخ فسنرى أنهم لم يكونوا يسمحون للنساء بالقيام بأعمال خارج البيت لتكسبن نقودا، وهذا الأمر يشير إلى حد كبير إلى سلطتهم عليهنّ من خلال تعلقهنّ المإلى بالرجال وعدم كفايتهنّ الذاتية، لأنّ الكفاية الذاتية المإلية تقلّ سلطة الرجال على النساء. فنرى في الرواية أنّ النساء أكثر من الرجال تعرّضاً للفقر المدقع إلى حد أن تضطر النساء أن تخدم في بيوت الأثرياء للحصول على المال لتوفّر الحوائج، فيأخذ الأثرياء هويتهنّ الإنسانية، فالروائية تنتقد هذه الظروف السائدة المشار إليها.

١. ٢. إشكاليّة البحث

تكمن إشكالية البحث في أنّ اللغة والاجتماع والصراع والسلطة ذات علاقة ديالكتيكيّة معا، حيث يؤثر بعضها على البعض معا وتظهر السلطة في المجتمع من خلال اللغة. فيهدف هذا البحث إلى دراسة العلاقة الجدلية بين اللغة والجنس والسلطة في رواية «بريد الليل» حسب المنهج الوصفيّ التحليليّ ضمن الإجابة عن ثلاثة أسئلة:

١. كيف تتجلّى العلاقة الجدلية بين اللغة والجنس والسلطة في رواية «بريد الليل»؟
٢. ما مدى توفيق الروائية في عكس اللغة المناسبة للجنسين وعلاقتها بالسلطة في هذه الرواية؟
٣. ما هو أبرز الأساليب التي تستخدمها الشخصيّات الذكورية والنسويّة في هذه الرواية؟

١. ٣. الدراسات السابقة

نشير باختصار إلى الدراسات المنجزة حول رواية «بريد الليل» والدراسات المرتبطة بالجنس واللغة:

١. مقالة «دراسة الكتابة الأنثوية في ثلاث روايات لهدى بركات بناءا على المكون البيولوجي لإلين شوالتر» (١٤٠٣ش) لغريب خليل نژاد أصل وآخرين، **مجلة الجمعيّة الإيرانيّة للغة العربيّة وآدابها**. درس الباحثون الكتابة الأنثوية في ثلاث روايات من هدى بركات هي رواية بريد الليل وأهل الهوى وملكوت هذه الأرض واستنتجوا أن أنوثة السرد في رواياتها قوية جدا ومؤثرة. ففرق مقالتنا مع هذه واضح جدا.

٢. مقالة «تناسق العتبة والحبكة فى رواية "بريد الليل" لهدى بركات دراسة تحليلية سيميائية» (١٤٠٢ش) لزهرة قرباني مادواني وزهراء سليماني، **مجلة زبان و ادبيات عربى** (اللغة العربيّة وآدابها) بجامعة فردوسي مشهد، واستنتجتا أنّ الروائية تشير إلى الأزمات المعقدة التي لا تحل بسهولة في البلاد العربيّة. فعلى القارئ أنّ يحلل الألغاز التي لا تقوم الروائية بحلها ويسبب هذا الأمر تفاعلية الكاتب والقارئ ويقلل من هيمنة الكاتب على النص.

٣. مقالة «الكرنفال في رواية بريد الليل لهدى بركات» (١٤٠١ش) لفاطمة أكبري زاده، **مجلة الجمعية العلميّة الإيرانية في اللغة العربيّة وآدابها**. تدرس المقالة بالمنهج الوصفيّ التحليليّ العناصر الكرنفالية واستنتجت أن الرواية ترسم، عبر لغة الرسائل الرسمية، لغة الشخصيّات المتعددة الغيرية الشاذة بالتعددية اللغوية خلال الخطاب الثنائي الصوت في التعارض مع السلطة.

٤. مقالة «تجليات الميتاسرد في رواية بريد الليل لهدى بركات» (١٤٠٠ش) لسميّة خداوردي وآخرين، **مجلة اللسان المبين** بجامعة الإمام خميني الدوليّة في قزوين، بحثوا فيها عن الميتاسرد وتجلياتها في هذه الرواية وأشاروا إلى أنّ بركات تريد أن تدخل القارئ المفترض في النصّ للبحث من خلال تخطيب المخاطب عن التفاعل بين المؤلّفة والقارئ للتحفيز على المشاركة في بناء الرواية.

٥. مقالة «دراسة الرواية الابيزودية في رواية «بريد الليل» لهدى بركات» (١٣٩٩ش) لعلي پيراني شال وآخرين، **مجلة نقد الأدب المعاصر العربيّ** بجامعة يزد، درسوا فيها السرد وادعوا أنّ هذه الرواية مابعد حداثية معتمدة على المراسلات واستخدام طريقة التدخل في مستويات السرد تناسباً مع السرد الإبيزودي، وتتشابك الرواية على المضمون الشمولي العام وهو التشريد والغربة.

٦. مقالة «اللغة والجنس فى رواية أصل وفصل لسحر خليفة على أساس نظرية فووظائف لغوية لـمايكل هاليداي» (١٣٩٦ش) لجميل جعفرى وآخرين، **مجلة جمعية اللغة العربيّة وآدابها**، تناولوا

فيها اللغة والجنس وعلاقتهما الديالكتيكية على أساس نظرية فووظائف لغوية لـمايكل هاليداي واستنتجوا أنّ تأثير جنس الكاتبة والعوامل الاجتماعية قد تجلت على المفردات والجمل وأفكارها في الرواية التي تحاول الكاتبة تجلى استعادة هوية النساء ودورهن في المجتمع بواسطة اللغة.

٧. مقالة «اللغة والجنس فى القصص القصيرة لفضيلة الفاروق وزويا بيرزاد على ضوء آراء روبن لاكوف» (١٣٩٦ش) لعلي أكبر أحمدي چناری وآخرين، **مجلة التحقيق في الأدب التطبيقي**، درسوا فيها هذه القصص القصيرة على ضوء آراء روبن لاكوف واستنتجوا أنّ القاصّتينِ قد وظّفتا خطابَهما السردى توظيفا يناسب سمات الجنس النسويّة. تضمنت ألفاظ القاصّتينِ غالبا ألفاظا ملطّفة مزيجة بعالم المرأة العاطفي مع خليط من اللغات الدالة على الألوان النسويّة. وتنتمى القاصّتان إلى توصيفات جزئية تختصّ بالأسلوب النسويّ، وذلك عبر استخدام جمل وصفية ومؤكدات وعبارات تدلّ على التشكيك والاستفهام.

٨. مقالة «تحليل الاختلافات اللغوية بين الرجال والنساء(بحث عن علم اجتماع اللغة)» لآزاده نعمتي، **مجلة كلية العلوم الإنسانية** في جامعة سمنان التي بحثت الباحثة عن الاختلافات اللغوية بين الرجال والنساء على ضوء علم اجتماع اللغة. فاستنتجت أنّ لغة الرجال مشحونة بالسلطة والقهرية ولغة النساء مشحونة بالليونة والعاطفة.

رغم كثرة الدراسات حول علاقة اللغة والجنس ورواية «بريد الليل»، لمتدرس رواية «بريد الليل» وفقا للعلاقة الجدلية بين اللغة والجنس على حد ما علمنا، فهذه المقالة أول مقاله تدرس إيدئولوجيا رواية «بريد الليل» وفقا للعلاقة الجدلية بين اللغة والجنس وسيادة الرجل المرتبطة بالرأسمالية ونقدهما نقدا نسويّا وثقافيا.

٢.١. اللغة والمجتمع والجنس والسلطة

تعدّ اللغة آلة لتلبية حاجاتنا المادية والروحية والعاطفية والاجتماعية والعلمية التي تعرّفنا العالم حتّى نحس بالراحة في هذه الدنيا من خلال المحاورات مع الناس في علاقاتنا الاجتماعية، «فلولا وجود اللغة لما كان هنالك تبادل الأفكار، والحوار، وتلبية الحاجات المختلفة للأفراد والمجتمع»[١]،

[١]. نسيسة، فاطمة الزهراء والآخرون، **اللغة والمجتمع، واقع وآفاق**، ١٤٦.

فاللغة «ظاهرة اجتماعية تتطور وفقا لحاجات المتكلمين وأغراضهم وتمتدّ في بنية المجتمع وتكوينه، وتعكس صورة ثقافة المجتمع والنظُم والعادات والتقاليد كمرآةٍ صادقةٍ ... كما يعتقد ستإلين أنّ اللغة إحدى الوقائع الاجتماعية الفاعلة والمؤثرة في سياق الوجود الاجتماعي وديمومته كلها، فهي تبقى ببقائه وتزول بزواله، وليس ثمة إمكان لوجود أي لغة خارج نطاق المجتمع، فلا نستطيع فهم اللغة وقوانين تطورها إلّا إذا توجهنا لدراستها من حيث صلتها الوثيقة بتاريخ المجتمع أي بتاريخ الشعب الذي تنتسب إليه اللغة»[١].

تكمن أهمية اللغة في أنّها تمثل ثقافة البشر وأفكارهم وحالاتهم وهي تحوي وتحفظ كل الأفكار البشرية وعلومها وثقافاتها، فلولا اللغة لما بقيت العلوم والمعارف وأفكار المفكرين والعلماء من العصور المختلفة السابقة، علاوة على أنّها ظاهرة اجتماعية تميز البشر من الحيوانات من ناحية، وتميز الذكور عن الإناث من ناحية أخرى. ونستطيع الإشارة لإثبات ادعاءنا إلى أقوام زالت حضاراتهم وثقافاتهم مع زوال لغاتهم ونرى حضارات قديمة جدا من أقوام كانت محفوظة حتّى الآن مع إبقاء لغاتهم، كالحضارة المصرية والإيرانيّة وثقافاتهما كعيد النيروز والمهرجان في يوم الأربعاء من الأسبوع الأخير من شهر إسفند كآخر شهر من كل سنة يلقب بـــ«چهارشنبه سوري»، لأنّنا نشاهد حتى الآن آثار لغات إيران ومصر القديمة على النقوش والبنايات التاريخية. ونستطيع لإثبات ادعاءنا الآخر حول اختلاف لغة الرجال والنساء الإشارة إلى أنّ علماء اللغة يعتقدون أنّ «كلّاً من النساء والرجال يشكل مجموعةً لغويةً تختلف قليلا أو كثيرا، عن المجموعة الأخرى»[٢] في المجتمعات والثقافات المختلفة وإن هناك اختلافات فردية. كما تعتقد دبرا تانين أنّ مشاكل الجنسين في المحادثة، وتأويلات أحدهما الخاطئة لكلام الآخر ترتبط باختلاف عالَمَ الرجل والمرأة اللغوي، وإن يتحدثان اللغة نفسها[٣]. فوفقا لعقيدتها لا يتحدّث الرجل والمرأة في سياقات مماثلة، ولا في المواضيع ذاتها، ولا الأهداف وإن كانا يتحدثان بلغة واحدة[٤].

---

١. برهوم، عيسى، **السلوك اللغوي واختلاف الجنسين في العربيّة**، صص ٧ و ١٧-٢١.

٢. عمر، أحمد مختار، **اللغة واختلاف الجنسين**، ص ٣٤.

٣. هايد، جانت شيبلى، **روان شناسى زنان، سهم زن در تجربه بشرى**، ص ١٥٨.

4. Tannen, Deborah, **You just don`t understand:women and men in conversation**: p20.

وقد بين علماء اللغة، في دراساتهم العالمية، الاختلافات اللغوية للجنسين، من اللغات والثّقافات المختلفة، في أنحاء العالم[١]، فلم يجدوا لغةً تخلو من هذه الاختلافات، إذ هُناك مصطلحاتٌ متمايزةٌ للرّجال والنساء، كما لهما اتّجاهاتٌ خاصّة، في شكل توظيف العناصر اللغوية والبنية النحوية والصوتية في أي لغةٍ ومجتمعٍ[٢]. فيكون ترقيق الأصوات وتفخيمها واحدا من الاختلافات اللغوية بين الجنسين، كما نشاهد هذا الأمر في كل المجتمعات والثقافات أنّ صوت النساء رقيق وناعم يتناسب مع نعومة أجسادها وعواطفها وجلودها الناعمة من ناحية، ومن ناحية أخرى يتناسب مع بيولوجية أعضاء النساء المرتبطة بالصوت والكلام واختلاف خنجرة النساء مع الرجال، كما يكون صوت الرجال فخيما متناسبا مع صلابة أجسادهم وجلودهم من ناحية، ومن ناحية أخرى متناسبا مع بيولوجية أعضاء النساء المرتبطة بالصوت والكلام واختلاف خنجرة الرجال مع النساء، كما أشار العلماء إلى أنّ «النساء تميل إلى ترقيق الأصوات غالبا، (وربّما يرجع السبب إلى رغبتهنّ في التميز، أو لتأدية دور الأنوثة)، بينما يميل الرجال إلى تفخيم الأصوات غالبا، (ويحتمل أن يكون لشعورهم أنّها مناسبة للهوية الذكورية»[٣].

وتوجد اختلافات في حقل الدلالات، والمضامين، وكيفية الوصف، والسرد للجنسين بسبب بعض المتغيرات أيضا، نحو: اختلافُ تجارب الجنسين للحياة، ورؤيتهما المختلفة للعالم والأمور، واختلاف العواطف وطريقة تفكيرهما، وحاجاتهما النفسية والروحية وغيرها؛ ويرتبط هذا الاختلاف في التجارب، والرؤية بالأدوار الاجتماعية المختلفة، وبعض الميزات الذاتية والنفسية[٤] التي تميزها نساء ورجال بلد من قارة آسيا عن نساء ورجال بلد من قارة أوروبا حسب اختلاف الرؤي والتجارب والثقافات والحاجات النفسية والروحية والأدوار التاريخية الاجتماعية.

---

[1]. Bodine,Ann.A**ndrocentrism in Prescriptive Grammar: SingularThey, Sex-Indefinite He, and He or She.Language in society**: p133.

[٢]. مدرسي، يحيى، **درآمدى بر جامعه شناسى زبان**،ص١٦١.

[٣]. المصدر نفسه، صص ١١١-١١٢.

[٤]. روحانى، مسعود و سرو ناز، ملك، **بررسى تأثير جنسيت بر كاربرد تشبيه و استعاره در شعر زنان شاعر معاصر**، صص١٢-٢٥.

وأما حول علاقة اللغة والسلطة فنستطيع الإشارة إلى أنّ اللغة تختلف وفق مكانة الرجال والنساء الاجتماعية والسياسية، فتظهر سيطرة لغة الأشخاص الذين يملكون المناصب العليا حكوميا أو غير حكومي على لغة الذين لا يملكون المناصب الأعلى. كما يعتقد الناقدون الكبار أنّ اللغة ذات سلطة وسيطرة يجريها صاحب الكلام على أحد بواسطة اللغة، كما يعتقد شريدة أنّ اللغة وسيلة للسيطرة الاجتماعية، أكثر من أنّها وسيلة لإيصال الأفكار أو التعبير عمّا يجول في الأنفس بصورة فردية، فتكون أداة تُستعمل لتنظيم نشاطات أفراد المجتمع، وفعالياتهم الاجتماعية[١]. فـ«تقول فكرة السلطة من وراء الخطاب إنّ النظام الاجتماعي للخطاب يصبح كيانا كليا متماسكا بفضل التأثير الخفي للسلطة...، فمسألة اللغة والسلطة مسألة جوهرية فى التحليل الأكاديمي للنظام العالمي الجديد وضروب الصراع حوله. لماذا؟ لأننا نشهد ظاهرة مهمة ومستمرة، هي التحول إلى اللغة في الحياة الاجتماعية المعاصرة، أى إنّ اللغة أصبحت عنصراً تزداد أهميته باطراد فى الحياة الاجتماعية والعولمة نفسها تشير إلى جانب من أسباب هذه الظاهرة»[٢]. كما يعتقد جاك لوسركل أنّ «اللغة هي مصدر الألم، ليس بشكل مباشر، كما يحصل عندما تصرخ الأصوات داخل رأس برسيفال، وعندما تصرخ داخل رأس شريبر، وإنما من خلال العنف الذي توقعه تلك الأصوات العنف اللغوي للفهم الحرفي، الذي يهدد بالتحول إلى عنف حرفي من قبل اللغة. إنّ عنف المشاعر والغضب ومشاعر الذنب... تصبح عنفا مؤلما ذا طبيعة جسدية. إنّ موقف التواصل يعيد إنتاج بنية علاقة المواجهة هذه. ونتيجة لذلك، فإنّ العاطفة العنيفة لا تنفصل عن الكلمات التي تنقلها وهنا تخذلنا الاستعارة). والكلمات هنا توهب القوة، كما توهب إنجازية، الرغبة ويجري الصراع ليس عبر اللغة، بل باللغة. وتترك كلمات اللعنة الموهومة أثراً حقيقياً في الأجساد لذلك، فإذا ما سمينا الساحر الشرير تسمية ناجحة، أصبح بإمكاننا إيذاؤه.... وليست اللغة أداة حيادية، بل هي مجموعة من الكلمات المشحونة بقوة بالرغبات والأحقاد، الحب ومشاعر الذنب؛ وتكون نتيجة ذلك صياغة أخرى لتناقضنا المركزي الذي تكلمنا عنه: إنّ الأسلوب هو نتيجة الانفصال والنزاع بين لغة الكاتب الخاصة واللغة الأم التي يحاول الاستيلاء عليها. ويضيف شنايدر أنّ الاستيلاء يعني أيضاً التدمير. إنّ الكتابة هي إيقاع العنف

١. شريدة، صالح مهدي، **العلاقة بين اللغة والمجتمع**، ص ٣١١.
٢. فيركلاف، نورمن، **اللغة والسلطة**، صص ٨٤-٨٨ و ٣٢٣-٣٢٤.

من قبل المرء بلغته الخاصة، وهي فعل دفاع سادي ضد أثر الأم – وتنطوي هذه العلاقة على الحقد.... إنّ مفهوم الأسلوب يعبر عن هذا الجانب من التناقض، بين أن يكون المرء مملوكاً للغة لا هي خِلْقِية ولا هي شفافة، بل اكتسبها من علاقات متوترة بين الأشخاص، وبين الاستيلاء الذي هو تدمير وإعادة بناء من ضمن نظام لغة المرء الخاصة أو اللغة الأم.... إن التفكك الأسلوبي هو أفضل طريقة للتعبير عن العنف اللغوي وليس هناك من في أنّ هناك مقداراً من العنف في هذه العملية التاريخية اللغوية، وفي أنّ العنف الاجتماعي الكامن في التحلل والتغير»[١].

٢ .٢. رواية «بريد إليل» لهدي بركات

هذه الرواية رواية اجتماعية تنقد الروائية فيها المجتمع اللبناني وظروفه من خلال سرد خمس رسائل متقطعة، في كلّ منها راوٍ أو راوية مختلفان. تتحدث أربع رسائل حول النساء وآلامهنّ وتتحدث رسالة واحدة فقط حول رجل هاجر إلى البلاد الأوروبية نتيجة ظروف المجتمع اللبناني. لذا يمكن عدّ الرواية من الروايات المتعددة الأصوات أو روايات السرد البوليفوني، إذ تكون كل شخصية منها في عالم وأحداث وأزمنة وأمكنة مختلفة خاصة بها مستخدمة ضمير المتكلم في سردها «لتجعل الرواية قريبة من السيرة الذاتيّة وتتدخّل بصورة مباشرة في سير الأحداث»[٢]، تناسبا مع سرد حكايات أصحاب الرسائل المكتوبة والمضاعة التي تعرب بركات فيها عن رؤية عميقة حول أوضاع مهاجري البلاد العربيّة الذين غادروا بلادهم لأجل الحرب والفقر، فاستعرضت مشاكلهم في هذه البلاد الغريبة، تناسبا مع الدكتاتورية التي ليس فيها حرية التعبير. وبعد السرد نواجه في الرواية الوصف الذي لا يمكن السرد دونه، ولكن الحوارات فيها قليلة جدا، وهناك حوارات، تتحدث فيها الشخصيّات مع أنفسها أو مع قارئ افتراضيّ من خلال الرسائل الخمس.

تسرد الرسالة الأولى اعترافاتِ مهاجرةٍ شخصيّةً تتعاطى المخدّرات، وتشير إلى معاناة الهجرة وحسّ انعدام الأمن. وتتناول الرسالة الثانيّة حياة امرأة مسنة هاجرت إلى بلد آخر لتسكين آلامها ولكن عادت إلى بلدها بعد اليأس من وعود الشركات السياحيّة الكاذبة. والرسالة الثالثة اعترافات شخص مثإلى يتهمّونه ويسجنونه ويحقّرونه دون ارتكاب ذنب حتّى يتحوّل إلى شخصٍ يخدم مصالح

---

١. جاك لوسركل، جان، **عنف اللغة**، صص ٤٠٣-٤٢٥.

٢. مرتاض، عبدالملك، **خصائص الخطاب السرديّ لدى نجيب محفوظ**، ص ٥٧.

السجانين ويحسّن رذائلهم وجرائمهم، حتى يثور المساجين، فيفرّ هذا الشخص ويهاجر إلى البلاد الأوروبية، فيواجه امرأة مسنة ثرية تعينه وتذهب به إلى بيتها حتّى يقتلها ويسرق أموالها؛ فبسبب فساد المجتمع تحولت الشخصية المثالية إلى الشخصية الفاسدة. والرسالة الرابعة رسالة مهاجرة تقتل أمها لظلمها. وأما الرسالة الخامسة فحكايّة امرأة عوراء شاردة مريضة تكتب رسالتها إلى أبيها لطلب المعونة.

وتحكي الروائية في الفصل الآخر شخصيّةَ البوسطاجي، كرمز للتواصل بالبريد، وقد مات في النهاية للإشارة إلى عمق الهوة بين الشخصيات المرسلة، وأصحاب الرسائل. وأشارت الروائية بعد موت البوسطاجي إلى انقطاع أفق التواصل في زمن العولمة عن طريق وسائل التواصل الإلكتروني في العصر الحديث الذي ربط فوكو وليوتار موت البشر بهذه الوسائل التواصلية الإلكترونية والتكنولوجيا.

٣. دراسة علاقة اللغة والجنس والسلطة في رواية «بريد الليل» لهدى بركات

كما قلنا فيما سبق، إنّ بين اللغة والجنس والسلطة علاقة وثيقة، حيث تختلف لغة الرجال عن لغة النساء وفقا لحالاتهم وأفكارهم وميولهم الشخصية وعواطفهم. نحلل في هذا القسم التطبيقي لغة الرجال والنساء واختلافهما في رواية «بريد الليل» لبركات.

٣. ١. اللغة الروائية وأساليبها للشخصيات الذكوريّة

استخدمت الروائية في هذه الرواية، الأساليب والكلمات على لسان الشخصيات الذكورية، فنرى طغيان أساليب الأمر والنهي والنداء والتكرار للإشارة إلى السلطة وألفاظاً دالة على السلطة والعنف والقهر.

فالراوية، في موقف من الرسالة الثالثة، تستخدم النداء والتكرار على لسان رجل التحق بالنظام الحكومي نتيجة فساد المجتمع وخداع النظام الحكومي، فعذّب مواطنيه في السجن وقتل بعضهم، حتى ثار المساجين، ففرّ هذا الرجل بصعوبة وهاجر إلى بلد أوروبي تشرّد فيه وأصيب بالفقر المدقع. وفي النهاية لحق بامرأة أوروبية ثرية مومس عاهر تركها عشيقُها وسرق أموالها وفرّ. ويتعاشق هذا الرجل معها نتيجة خوفه من إلقاء القبض عليه بواسطة الشرطة الأوروبية، فطلبت منه البقاء عندها في بيتها، فخدعها بعد أن عشقته المرأة. الروائية تُعرّفه كرجل خادع يخدع النساء كما قتل في

سجن بلده مواطنين كثيرين للإشارة إلى سلطة الرجال وسيادتهم على النساء بآليات خادعة من خلال ألفاظ وأساليب دالّة على السلطة والعنف والخداع، فتروي: «**راحت تخبرني عن حياتها مع الرجل الذي ما زالت ثيابه في الخزانة. تخبرني كيف خانها تخبرني كيف سلب منها أموالها واختفى... سألتها لأبدي اهتماما لحكايتها لماذا تحتفظ بثيابه في بيتها بعد كل ما فعله بها ... ضحكت وقالت إنها عاشت معه أجمل أيام حياتها. وهي ما زالت تحبّه وإنه سيعود ذات يوم، لأنّ أحدا في العالم كله لن يحبه كما أَحَبَّته هِيَ**»[١] مستخدمة الاستفهامات المختلفة بأدوات «كيف، لماذا» للدلالة على فهم كيفية الخيانة وسلب الأموال والاختفاء وفهم سببها أو للدلالة على التعجب في أنّ هذه المرأة تحبه كثيرا ووفرت أسباب الراحة، ولكنه خانها وسلب أموالها واختفى. ومن الجدير بالذكر، أنّ الروائية استخدمت الأفعال الماضية على لسان الرجل بكثرة للإشارة إلى قطعية وقوع هذه الأفعال كالخيانة والسلب والاختفاء وغير ذلك، لأنّ القطعية تشير نوعاً ما إلى السلطة والقدرة، في حين أنّها استخدمت الأفعال المضارعة على لسان المرأة في إجابة الرجل بكثرة للدلالة على التجدد والاستمرار في هذه الأفعال مع كثرة استخدام الأسماء والصفات أكثر من الأفعال لبيان أحاسيسها بوضوح من خلال استخدام الألفاظ المشحونة بالمعاني العاطفية التي تتناسب مع استخدام الأسماء والصفات، لأنّ النساء تميل كثيرا إلى الجزئيات ووصف الأشياء خلافاً للرجال الذين يستخدمون الأفعال أكثر من الأسماء والصفات لدلالة الأفعال على التحرك والتغير الذي يتناسب مع هوية الرجال. وسوف نرى في ما بعد سبب استخدام النساء كثرة الأسماء والصفات خلافا للرجال الذين يستخدمون أفعالا أكثر من الأسماء والصفات، حيث إنّ الرجال يميلون إلى السيادة التي تؤدّي إلى عدم إقامة علاقات ودية، بينما تميل النساء إلى العاطفة وإقامة العلاقات التي تؤدّي إلى الحب والودّ والمساواة بعيداً عن السلطة، كما اعتقدت جولياتي وود أنّ أهداف الجنسين مختلفة في مجال المحادثة، فمثلا تتكلم المرأة لإقامة العلاقات والحفاظ عليها أو للتعبير عن مشاعرها، غير أنّ الرجل يتكلم لممارسة السيطرة وإظهار المعرفة والصلاحية، ثمّ تحاول المرأة أن تجعل المحادثة تستمرّ، كما تحاول إظهار الدعم في الإجابة باستخدام بعض التعابير، مثل: (hmmm) لتفاعل المخاطب، ولكنّ الرجل يحاول التفوّق على مخاطبه في المحادثة، فيمكن أن

[١]. بركات، هدى، **رواية «بريد الليل»**، ص٦٣.

يتكلم بمدى أبعد أحيانا، أو أن يكثر من مقاطعة المخاطب لإقناعه، مقارنة بالمرأة، فهو يستخدم لغة تجريدية وحتمية، بينما تستخدم المرأة طريقة فردية وملموسة وهي مترددة في تكلّمها غالباً، مقارنة بالرّجل[1]، حيث يرجع سبب استخدام المرأة الأسماء والصفات أكثر واستخدام الرجل الأفعال الماضية بكثرة إلى هذا الأمر الذي يشير wood إليه.

وتروي في الرسالة نفسها في موقف آخر: «**أعترف لها بالدافع الحقيقي بغضبي... رحت أشرح لها رغما أني وقعت في حبها**»[2]، فأشارت إلى أنّ الرجل يكذب ويخدع المرأة بأنّه يحبها للخوف من طرده من بيتها، حيث قرّر الرجل سرقة أموال هذه المرأة والهرب، وأفصح عن هذا الأمر لرجل ألبانيّ فخالفه ومنعه من خلال الحوار عن هذا الفعل، حيث استخدمت الروائيّة في حوارات بينهما على لسانهما أفعال الأمر والنهي بكثرة، مثل: «**قال: قس الأمور في رأسك وافعل ما تشاء... قلت: تعال نسرقها... فك عني. لا تعد إليّ. لاترجع إلى هنا**»[3]. وقد اعتقد بعض العلماء أنّ الرجال يظهرون سلطتهم من خلال أفعال الأمر والنهي[4]. كما استخدمت الروائية كثيرا أفعال الأمر والنهي أو ألفاظا في رسائل متنوعة خمس على لسان الشخصيات الذكورية للإشارة إلى سلطة وسيادة الرجال ووحشيتهم وعنفهم وغضبهم على النساء في العالم والمجتمع اللبناني؛ نشير إلى بعضها من الرواية: «**لذا أدفع إلى زاوية القهر. أبالغ. لعلّك تعترضين بقليل من الغضب أو العتب..كأن أعتذر عن رؤيتك أياما أو أسابيع، لأني... مشغول. بم؟ بمن؟ لا تسألي**»[5]. «**لن تركبني امرأة ركبتها**»[6]. «**أنا متخلف، عدائي وعنيف، وفوق ذلك مدمن**»[7]. «**أنسي ما كتبته في هذه الرسالة**»[8]. «**اقتربي مني... وقولي لي ماذا ترين؟ لا تدعي الوساوس تعذبك... اخلعي حذاءك... لا عليك من الوقت. خذي**

---

[1]. Wood, Julia,T,**Gendered Lives, Communication,gender,and culture**, p47.

[2]. برکات، هدی، **روایة «برید اللیل»**، ص٦٤.

[3]. المصدر نفسه، ص٦٧.

[4]. کراچي، روح انگیز، **چگونگی تأثیر جنسیت بر ادبیات**، ص٢٣١.

[5]. برکات، هدی، **روایة «برید اللیل»**، ص٢٠.

[6]. المصدر نفسه، ص٢١.

[7]. المصدر نفسه، ص٢٧.

[8]. المصدر نفسه، ص٢٨.

وقتك كاملا... تمهّلي قليلا»[١]. «**أكاد أرى ذلك الرجل المتوحش**»[٢]. «**أمهليني بعض الوقت وسآخذ البنت إلى عندي**»[٣]. «**قتلوا وأحرقوا وهددوا واستعملوا النساء والفتيات مكان الأبقار والحيوانات للجرّ**»[٤]. «**قال: اتركيني**»[٥].

فمكر الرجل في النهاية وقتل المرأة المومس عند النوم معها في السرير، وسرق أموالها وتركها دون أن يدفنها دون أي ترحم فاستخدمت الروائية على لسانه ألفاظا وأساليب تدل على منتهى الوحشية والعنف والغضب دون أي ترحم وعمل أخلاقي قائلة بتكرار للتأكيد على هذا الأمر للرعب: «**قتلت تلك المرأة. في لحظة رعب أصابتني واستبدّت فيّ، قتلتها**»[٦]. «**غاية في العنف وفي الوحشية أيضا أن تشوّه جثة طبعا**»[٧]. ويذكر بعد الفرار أمَّه عند آلامه ومصائبه وكتب لها رسالة قائلا: «**أمي الحبيبة. هو المساء ينزل إلى المدينة**»[٨] للدلالة على انكسار النفس وشدّة المصائب والموت الذي لحق بالمدينة. فلفظ «المساء» يوحي بنهاية الحياة والموت كما يدل في معناه المتعارف على نهاية اليوم. في لفظ «أمي» استعارة مصرحة ويرمز إلى الوطن الذي يذكره المهاجر التعيس في الهجرة، إذ يعبر عن حنينه إليه، فبدأت آلامه من جديد وبنوع يدعو البلاد العربيّة كافّة إلى الاتحاد والمقاومة وراء الاستبداديين والدكتاتوريين الذين سلبوا هوية المواطنين وطردوهم من بلدهم وشردوهم وسبّبوا تحويلهم إلى عبيد في البلاد الأوروبية. علاوة على هذا يذكر صفة «الحبيبة» للإشارة إلى حبه وحنينه الكثير إلى وطنه ويعبّر عن خنقه نتيجة هذه الهجرة.

وترجع الروائية كل هذه الأحداث والظلم والعنف والسيادة إلى فساد المجتمع من خلال استخدام ألفاظ وأساليب دالّة على السيادة والفساد الاجتماعيّ مشيرة إلى العلاقة المتبادلة بين اللغة

---

١. المصدر نفسه، ص٢٩.
٢. المصدر نفسه، ص٣٢.
٣. المصدر نفسه، ص٧٧.
٤. المصدر نفسه، ص٨٩.
٥. المصدر نفسه، ص٩٠.
٦. المصدر نفسه، ص٦٩.
٧. المصدر السابق، ص٧٣.
٨. المصدر نفسه، ص٦٨.

والمجتمع، حيث تعكس اللغة آلام المجتمع وعيوبه وفساده. وتشير هذه الرواية المقتطعة من هذه الرسالة أيضا إلى المنزلة الاجتماعية علاوة على التضاد الطبقي، كما اعتقد البعض أنّنا لابدّ لنا من قبول تأثّر شكل التركيب اللغوي بالتركيب الاجتماعي، لأنّه ينتمي إلى مجتمع المتحدثين به ويعكس أعمارهم والجنس والظروف الثقافية والاجتماعية وشخصية الكاتب أو المتكلم والمتلقي؛ مثلا يلاحَظُ أثر تدرج السن على لغة الأطفال فلهم حديثٌ خاصٌ يميزهم عن البالغين أو في بعض المجتمعات هناك طريقةٌ خاصة، تتكلم بها بعض الطبقات الاجتماعية وتميزها عن الطبقات الأخرى. كما اعتقد نايف أنّ «العبارات المختلفة المستخدمة للتحية.. في كثير من الحالات، تدلّ على الطبقة الاجتماعية أو المركز الاجتماعي الذي يشغله كل من المتكلم والمخاطب على السواء كما تدل على العلاقة الاجتماعية بينهما»[١]. ففي هذا النص من الرواية أيضا رغم أنّه رجل، ولكنه يعد من الطبقة المهاجرة الفقيرة التي تعرضت إلى فساد واقتال بمختلف الأشكال حتى يقع في فخ لا يستطيع الهروب منه، فلذا يتحدث بلغة مشحونة بالأسف والبكاء وإثارة الشفقة من خلال استخدام النداء، لإثارة العواطف لمشاركته ومساعدته والتكرار، للتأكيد على آلامه والأفعال المضارعة، لاستمرارية آلامه أو الماضية، لقطعية وقوع آلامه بكثرة.

وفي مقطع آخر قام الراوي باستخدام التكرار للتّأكيد على أهميّة كلّ ما ذكره وإظهار شدّة آلام المهاجرين وتحسّرهم وانكسار أنفسهم نتيجة الحروب الداخلية والاستبداد والظلم والبعد عن الوطن والفقر، إذ يفقدون أغلى ما عندهم. فهم يجسّدون معاناتهم وفقدان هويتهم اللبنانية وانعدام الإنسانية من قِبَل قوي الاستبداد، فيروي شدة انكسار نفس رجل أخذه العساكر من البيت، فسجنوه وعذبوه، فانكسرت نفسه نتيجة تشرده وتعذيبه وآلامه المتلاحقة، وذلك في خطاب لأمه في رسالة مستخدما اللغة والأساليب الدالة على الطرد والمرض والألم والعقدة الروحية مع التكرار للتأكيد وإظهار شدّة آلامه: «**أنا مريض الآن. مريض في جسمي ومريض في روحي. ولم يعد من أمل في الشفاء. كل ما أحلم به هو الهرب كي لا أموت في السجن. أحلم بالهرب لأموت في العراء؛ لأنوس كالشمعة وأنطفئ في الفلاة، في صحراء الله الواسعة. بعدها يستلم الشيطان روحي. روحي**

[١]. خرما، نايف، **أضواء على الدراسات اللغويّة المعاصرة**، صص٢١٠-٢١١.

المريضة، وليفعل بها ما يشاء»[١]. فيصف من خلال تكرار اسم "مريض" مع متعلّقاته، نفساً منكسرة مأيوسة من كل شيء ومن خلال تكرار الهرب يجسّد لنا الفرار من السجن والتخلص منه. جدير بالذكر أنّ الروائية في نص «**أنا مريض الآن. مريض في جسمي ومريض في روحي»** استخدمت الجمل الإسمية للدلالة على الثبوت والتأكيد على آلامه وأمراضه الجسمية والروحية، لأنّ الجمل الإسمية تدل على الثبوت والدوام والاستقرار[٢]. وأما في الجمل التالية فاستخدمت الجمل الفعلية مع الأفعال المضارعة مثل: «**ولم يعد من أمل في الشفاء. كل ما أحلم به هو الهرب كي لا أموت في السجن. أحلم بالهرب لأموت في العراء؛ لأنوس كالشمعة وأنطفئ في الفلاة، في صحراء الله الواسعة. بعدها يستلم الشيطان روحي. روحي المريضة، وليفعل بها ما يشاء»**، فتكثر فيها الجمل الفعلية مع الأفعال المضارعة للدلالة على التجدد والاستمرار والتحرك، لأنّ الجمل الفعلية تدل على التجدد والاستمرار والتغيير والتحول[٣]. وتكون الجملة الاسمية أكثر تلائما وتناسبا مع المدح والذم، ووصف الأشياء الجامدة والحقائق الثابتة لإفادة الجملة الاسمية الثبوت والدوام. وأمّا الفعل المضارع فيلائم ويناسب حكاية المعارك ووصف الحروب والقتال وبيان المغامرات والبطولات، فإنّها تمتلئ بالقوّة والحيوية، وتزخر بالحركة والجدّة، فتدعو إلى التغير والتطور، كما تنادي بالحدوث والتحوّل[٤]. فالروائية استخدمت الجمل الفعلية والاسمية على لسان الرجل متناسبة مع الأغراض وجنس الرجل في «تنسيق دلالة الألفاظ وتلاقي معانيها بما تقوم عليه من معاني النحو المتخيرة والموضوعة في أماكنها على الوجه الذي يقتضيه العقل»[٥].

وتروي الراوية الأخرى حول رجل مستخدمة ألفاظاً تدل على أنانية الرجل وسيادته وتكبره وانعتاقه ولجاجته قائلا على لسان المرأة: «**هذه رغبة في الذهاب ناحية منطق رجل لا أعرفه، إلى مكان آخر مختلف، منطق أناني منعتق وحرّ وفالت لايطلب موافقة الآخرين؛ موافقة الأخلاقيين أو الجماعات**

---

١. بركات، هدى، **رواية «بريد الليل»**، ص٥٤.

٢. الجرجاني، عبدالقاهر، **دلائل الإعجاز**، ص١٧٤.

٣. المصدر نفسه، ص١٧٤.

٤. فاضلي، محمّد، **دراسة ونقد في مسائل بلاغية هامّة**، ص٧١.

٥. عبدالمطلب مصطفي، محمد، **اتجاهات النقد خلال القرنين السادس والسابع الهجري**، ص٧.

المتكافتة حول المبادئ والقوانين والأصول»[١]. فتشير في هذا النص إلى منتهى أنانية الرجل وسيادته ولجاجته إلى حد أنّه يتجاوز القوانين فلا يراعي الأصول والمبادئ والقوانين. كما نرى أنّ المرأة استخدمت حول الرجل أسماءا وصفات أكثر من الأفعال وأفعالا مضارعة لاستمرار وقوع هذه الأحداث دون استخدام الأفعال الماضية في النص نفسه. فالمرأة من جهة، من خلال هذا النص تظهر لنا عواطفها وليونتها ومن جهة أخرى، تظهر لنا سلطة الرجل وأنانيته ولجاجته.

يروي أيضا الراوي حول رجل ألفاظا دالّة على العنف والسيطرة ورغباته المكبوتة والقتل قائلا: «**لن أفعل. فقد قرأت في أحد الكتب أن الممثلين من تتحول رغباته المكبوتة إلى أفعال جرمية غاية في العنف بسبب أنه لا يستطيع السيطرة عليها؛ لا حد لساديته ولا حتى فعل القتل يشفي ميله المرضي**»[٢].

نستنتج من هذا القسم أن الروائية تكون موفقة إلى حد كبير في استخدام أساليب الأمر والنهي والنداء والتكرار والألفاظ الدالّة على السلطة والغضب والعنف والأنانية، واللجاجة مقابل النساء، إلى حد تجاوز القوانين والمبادئ والأصول على لسان الرجال أو الشخصيات الرجولية.

٢ .٣. لغة الروائية وأساليبها للشخصيات النسويّة

إذا دققنا النظر إلى الرسائل الأربع التي تتحدث عن أربع نساء في كل رسالةٍ واحدةٌ منها، فسنرى طغيان أساليب الاستفهام لإظهار التشاؤم والنفي والإنكار للقيم السائدة في المجتمع ولإظهار العجز والتأسف والضعف والليونة وإظهار الآلام من خلال تصور القارئ الافتراضيّ لبيان أحقاد السلطة على النساء، لأنّ الاستفهام يدعو المتلقي إلى التأمّل حول التضاد الطبقي بين الرجال والنساء لإزالته من المجتمع والترحم من خلال ألفاظ مؤلمة لمساعدة النساء ورفع منزلتهن ورعاية المساواة ومشاركة الرجال والنساء بالتناسب مع جنسيتهما في الأمور، حيث لا يغمط المجتمع منزلة النساء. وتوحي الروائية بألفاظ سلبية تشير إلى تحقير النساء والسلطة عليهن وانعدام منزلتهن في المجتمع. ويطغي أيضا أسلوب التشبيه للدعوة إلى التأمل والمشاركة في إزالة المجتمع الطبقيّ والظلم

---

[١]. المصدر نفسه، ص٣٧.

[٢]. المصدر نفسه، ص١٩.

والسيادة على النساء ومن جهة أخرى اشتراك واتحاد المواطنين اللبنانيين في الآلام والمصائب وانكسار النفس والحقارة وطردهم وتشريدهم.

تشير الروائية في مقطع إلى أنّ امرأةً طردتها أمُّها من البيت، لأنّها لم تلَد ذَكَراً، بل ولَدت أُنثى، حيث أصيب والداها باليأس. فعبر الراوي عن هذا وانتقد المجتمع البشري نقدا نسويّا وأشار إلى سيادة الرجل في المجتمع وانعدام مكانة المرأة، وعدم مراعاة حقوقها حتّى في العائلة التي تلدها، فسلب والداها هويتَها، لأنها ليست ذكرا يحبانه، بل أنثى غير محبوبة وفقا لمعايير المجتمع التي تحكمها سيادة الرجل، فشرداها، حتى أُجبرت هذه المرأة على الهجرة عن الوطن، لتعيش في بلدٍ كلُّ مواطنيه بالنسبة لها غرباءُ، فاشمئزت من أمها إلى حد أنّها عندما أخبرها أخوها بموت أمّها، أحسّت بالغضب العارم، وذكرت بأنها لم‌تنتقم من أمّها بعدُ. يقول الراوي في الرسالة الأولى: «**تلك المرأة قصفت عمري وشرّدتني في بلاد الله. البلاد التي سكانها غرباء ويتامى**»[١]. نرى في هذا المقطع أنّ الراوي استخدم ألفاظا وأساليب تدل على تحقير النساء في المجتمع، فطردتها العائلة حتّى اضطرت إلى الهجرة إلى بلاد ليس لها فيها صديق أو حميم، فتشير إلى عدم المساوات الطبقاتية، والتضادات والفجوات الاجتماعية، إذ تسيطر سيادة الرجل على النص، حيث يكون الناس، حتى العائلات، ذوي رؤية سلبية للنساء وتوحي بهذا المعني بنية النص ومفرادته كالفعل «شردتني»، وضمير الياء في هذا الفعل بصورة مفردة للدلالة على توحدها وتفردها، وفعل «قصف» وانتسابه إلى العمر للإشارة إلى نهاية حياة المرأة، واسمَي «غرباء ويتامي» للتأكيد على توحد المرأة في المجتمع وانعدام منزلتها فيه، حيث إنّها كانت في المجتمع بين الناس ولكن الناس معها غرباء، وهذا أشد التوحد والتفرد وأفجعه.

يعرب الراوي في مقطع آخر عن ضياع النساء ونشأتهن بلا أهل مستخدما الأسلوب الاستفهامي الذي اهتمّ به كثيرا في الرواية، حيث شحنها بالكثير من الاستفهامات في المعاني المجازية كالنفي والإنكار والتوبيخ والتعجب وغير ذلك، فيحكي: «**لا حاجة إلى أن أذكرّك بأني نشأت بلا أهل. ضاع أبي منّي، ... لا أعرف كيف يحبُّ الرجالُ النساءَ؟**»[٢]. فاستخدم أداة كيف الاستفهامية في معنى

[١]. بركات، هدى، **رواية «بريد الليل»**، ص١٧.

[٢]. المصدر السابق، ص١٣.

التعجب والإنكار أو التوبيخ أو التأسف لتحقير النساء في المجتمع وأشار إلى أنّ الرجال لا يحبون النساء إلى حد أن آباءهن يضيعونهن ولايهتمون بهن في ظل العائلة اهتماما لائقا بهن. فنرى أنّ ألفاظ هذه الجملة المروية تتغير معانيها الثانوية على أساس السياق اللغويّ وغير اللغويّ إلى معاني التعجب والإنكار والتوبيخ والتأسف وهي مشحونة بمعاني انكسار نفوس النساء، خاصة النساء اللبنانيات، وضياعهن باستخدام أداة «لا» بشكل مكرر للإشارة إلى منتهى التشاؤم ونفي القيم السائدة في سيادة الرجال مع الجملة الفعلية الدالة على الاستمرار التجددي في الذكر وعدم المعرفة والحب، وذلك من خلال استخدام الألفاظ والمعاني التي تقتضي «المعاني الكريمة الشريفة النبيلة الجزلة الفخمة، ألفاظا كريمة شريفة نبيلة جزلة فخمة والمعاني الكريهة تلتمس ألفاظا كريهة، فكلّها ملائمة مع العواطف والخيالات الّتي عارضت على المتكلم، إمّا المتكلّم العادي، وإمّا المتكلم الأديب»[١]. و«تظهر هذه الملاءمة إذا تمكن الأديب من ناصية اللغة وكان ذا قدرة في استعمال المفردات بحيث يسوق المعنى إلى الذهن في شكل مترابط، فلا يعبّر عن المديح بألفاظ الهجاء، ولايعبّر عن الذمّ بألفاظ المديح، ولا يعبّر عن الغزل بألفاظ الحروب، ولا في وصف معارك النزال كلمات الغزل الرقيق، ولايتخير لمواضع الجدّ ألفاظ الهزل ولا ألفاظ الهزل في مواضع الجد. ... فملاءمة الألفاظ للغرض الّذي يتناوله الأديب فيه من التناسق والجمال ما يحقّق له هدفه في الإمتاع الفني»[٢].

ويحكي الراوي في موقف آخر باستخدام الاستفهام أيضا على لسان امرأة تركها زوجها وعاشر نساء أخريات. خان زوجته، فنشأ في وجودها الحقدُ العارم، حيث انكسرت نفس المرأة وتعبت روحيا، فأرادت الروائية أن تعرّف بخيانة بعض الرجال لزوجاتهم طلباً للتنوع في المعاشرة مع النساء الأخريات دون أي تقيد، في حين أنّهم يفرضون على النساء التقيد، وهذا منتهى السيادة للرجال على النساء وتحقير للنساء في المجتمع، فتحكي آلام هذه المرأة قائلة: «**لم أعد أعرف سوى حقدي العارم؛ سوى عنف رغبتي في الانتقام حدّ القتل؛ قتله بيديّ... كيف تركني هكذا؟ كيف تركني؟...**

---

[١]. القيرواني، ابن رشيق، **العمدة في محاسن الشعر وآدابه**، ج١، ص٢١٣.

[٢]. عبدالمطلب مصطفي، محمد، **اتجاهات النقد خلال القرنين السادس والسابع الهجرى**، ص١٢٩.

سأنام نوما عميقا... أرجو أن أنام نوما عميقا»[١]. توحي ألفاظ هذه العبارة بآلام هذه المرأة وانكسار نفسها وتعبها، حيث أسفت وتحسرت بأن زوجها تركها مستخدمة الاستفهام للتحسر والتأسف مكررة العبارة الاستفهاميّة للإشارة إلى تأكيد شدة آلامها وانكسار نفسها إلى حد ميلها إلى الانتقام والنوم العميق باستمرار وتجدّد بسبب وجود الجمل الفعلية المضارعة مع استخدام أسلوب الاستثناء للدلالة على أنّ هذه المرأة بعد تحوّلات تتغير لتعرف الحقد والعنف فقط. إضافة إلى ذلك، فإنّ لفظ «نوما» يدلّ على موت روحي ولو كان الجسد حيًّا وانكسار النفس والتعب العظيم لإتيان لفظة نوم بصورة التنكير للدلالة على التفخيم والعظمة، فأكده الراوي بصفة «عميقا» للدلالة على منتهى موت الروح وعظمة انكسار النفس والتعب العميق والشديد. أيضا تكرّر الراوية فعل «تركني» للدلالة على تفرده في المجتمع وانعدام منزلتها فيه مع التأكيد. علاوة على هذا استخدمت الراوية ألفاظ «حقدي العارم، عنف، الانتقام، القتل» مشيرة إلى تفرّد النساء وتوحدها في المجتمع حتى أصيبت بالأمراض الروحيّة والأحقاد العارمة مستخدمة هذه الألفاظ في مستوى الوصف لوصف آلامها وأحقادها من خلال استخدام الأسماء والصفات أكثر من الأفعال، كما اعتقد بعض الناقدين أنّ المرأة في حقل البنية النحوية والصرفية تكون أكثر استخداما للجمل المفتوحة وغير المكتملة غالباً، في حين يميل الرجل إلى التحديد وحصر الموضوعات في صياغة الجمل؛ أو تستخدم المرأة الأسماء (وخاصة الصفات)، أكثر من الأفعال غالبا، في حين أنّ الرجال يستخدمون الأفعال بكثرة تناسباً مع جنسيتهما[٢]، لأنّ النساء تميل إلى الوصف والليونة تناسباً مع عواطفها التي تتناسب مع الوصف الذي اعتقد النابلسي أنّ «أهمّ ما يشغل الرواية الحديثة هو لعبة الوصف، ودقّته، وتفاصيله، وألوانه»[٣]، وإنّ الروائي على لسان الشخصيّات الروائيّة «يمكن أن يصف دون أن يسرد، كما هو معروف، ولكن لايمكن أبدا أن يسرد دون أن يصف»[٤]، فتكون النساء ذوات رؤية تعمّق وتدقّق النظر في وصف الأمور والتفاصيل والألوان، بينما يكون الرجال ذوي قدرة جسميّة وأفكار أكثر منطقية

---

١. بركات، هدى، «**رواية بريد الليل**»، صص١٠١ و١٠٧.

٢. مدرسي، يحيى، **درآمدى بر جامعه شناسى زبان**، ص١٦١.

٣. النابلسي، **تقنيات السرد**، ص١٦.

٤. مرتاض، عبدالملك، **خصائص الخطاب السردى لدى نجيب محفوظ**، ص٢٠٨.

بالنسبة إلى النساء ويميلون إلى القيام بإدارة الأمور العائلية كقادة وأولياء، فيتناسب استخدام الأفعال للرجال للدلالة على الحركة والقوة والقيام بالعمل وإدارة الأمور، لأنّ الشعور «يقع في النصف الأيمن من دماغ الذكور أي باستطاعتهم أن يسيطروا على المشاعر، بمعزل عن باقي أعمال الدماغ، فإنّهم يعتمدون على الاستدلال المنطقي أثناء الجدل، من دون انفعال أو عصبية»[1]، بينما يتشتّت الشعور والأحاسيس في أجزاء دماغ المرأة كلّها، لذا تتجلّى قوة المشاعر والأحاسيس عند إنجاز النشاطات المختلفة التي ترتبط بأعمال الدماغ المختلفة[2]. علاوة على هذا، فإنّ الراوي استخدم على لسان المرأة في أسلوب الاستفهام أداة «سوى» بدل أداة «إلّا» وبقية أدوات الاستفهام، لأنّ الدراسات اللغوية في القرآن وفي الروايات ووفقا للأسلوبية الإحصائية تشير إلى أنّ أداة «سوى» تُستخدم عادة وغالبا في مواضع الوصف، كما جاء في القرآن الكريم في موضع الوصف كما قال: ﴿سَواءٌ عليهِم أَ أَنذَرتَهُم أَم لَم تُنذِرهم لا يؤمِنُونَ﴾ (البقرة: ٦) أو: ﴿قُل يا أَهلَ الكتابِ تَعَالَوا إلى كلِمَةٍ سَواءٍ بَينَنا وَبَينَكم ﴾ (آل عمران: ٦٤)، كما تثبت دراسة نحوية أسلوبيّة إحصائيّة في رواية من بين أدوات الاستثناء أن أداة «إلّا» تستخدم في مستوى السرد أكثر من مستوى الوصف والحوار، في حين أنّ أداة «سوى» تستخدم في مستوى الوصف لوصف أمر أو شيء، أكثر من مستوى السرد والحوار. على سبيل المثال نجد في رسالة الماجستر المعنونة بجمالية الأساليب النحوية في رواية «حرب الكلب الثانية» لإبراهيم نصرالله التي تستخدم منهج الأسلوبية الإحصائية أنّ أداة «سوى» تستخدم في هذه الرواية ٦٩ مرة، فتستخدم في مستوى الوصف ٣٠ مرة، وفي مستوى السرد ٢٢ مرّة وفي مستوى الحوار ١٧ مرّة، فاستخدام أداة «سوى» في مواضع الوصف أكثر من المواضع الأخرى، في حين تستخدم أداة «إلا» في الرواية ٥٧ مرة، فتستخدم في مستوى السرد ٣١ مرة، وفي مستوى الوصف ١٨ مرة وفي مستوى الحوار ٨ مرّة، فاستخدام أداة «إلّا» في مواضع السرد أكثر من المواضع الأخرى. وأمّا حول أداة «غير» فتستخدم في الرواية ١٢ مرة، فتستخدم ٩ مرة في مستوى الحوار و ٣ مرة في مستوى السرد دون استخدامه في مستوى الوصف، فاستخدام أداة «غير» في مواضع الحوار

[1]. pease, Allan and Barbara, **why men don't listen and women can't read maps**, p204.

[2]. جنتی‌فر، محمد، واکبر بشیری، **نگاهی به ادبیات زنانه با تکیه بر رمان«الأرض» و «سووشون»**، ص١٣٠.

أكثر من المواضع الأخرى[١]. فتشير هذه النتائج والدراسات الأسلوبية والإحصائية- في القرآن الكريم والروايات أنّ أداة «سوى» الاستثنائية يجدر استخدامها في مواضع الوصف، كما نرى أن الروائية استخدمت أداة «سوى» على لسان المرأة المشار إليها مرتين في موضع الوصف؛ في وصف حقدها وعنفها مع التأكيد في هذا النص: «**لم أعد أعرف سوى حقدي العارم؛ سوى عنف رغبتي في الانتقام، حدّ القتل؛ قتله بيديّ... كيف تركني هكذا؟ كيف تركني؟... سأنام نوما عميقا... أرجو أن أنام نوما عميقا**». وتشير الألفاظ والأساليب الأخرى في هذا النص إلى أن هذا الموضع من النص في موضع الوصف، كما استخدمت فيه صفات نحوية مختلفة من قبيل «العارم؛ حد القتل؛ عميقا؛ عميقا» إضافة إلى أنّ أداة «كيف» الاستفهامية في موضع الحال تشير نوعاً ما إلى الصفة والحالة[٢]. وتؤيد تحليلاتنا في هذه الدراسةٌ تشير إلى أنّ «المرأة تستخدم الأسماء (وخاصة الصفات)، أكثر من الأفعال غالبا؛ في حين أنّ الرجال يستخدمون الأفعال بكثرة تناسباً مع جنسيتهما»[٣]. فتزيد على جمالية نص الروائية، هذه الاستخداماتُ المتناسبةُ على لسان المرأة والنساء أو الرجال فتشير إلى براعة الروائية في استخدام اللغات والأساليب المناسبة لجنس الأنثى أو جنس الذكر.

وحسب هذه الميزة، قد يصعب على المرأة، السيطرة على مشاعرها، أثناء الجدل أو عند القيام ببعض الأعمال الخاصة؛ فضلا عن هذا، فهي تستخدم لغة العاطفة في كلامها، وفي كثيرٍ من الأحيان تستخدم هذه العبارة: أنا أحسّ، أشعر، و... لبيان شعورها أو ما يزعجها، كذا تُكثِرُ في الألفاظ التي تدلّ على قوة المشاعر، والأحاسيس، مقارنة بالرِّجال، نحو: «يا روحي، يا عزيزي، يا صغير، يا لهوي، يا حبيبي، يا وردي، ياحرقة قلبي عليك»[٤]، وغيرها من الألفاظ والتعابير التي تدلّ على قوة العاطفة والحميمية.

جدير بالذكر أنّ استخدام أسلوب التشبيه في قسم مرتبط بالنساء يرجع إلى أنّ أهداف النساء في المحادثة والحوار هي لإقامة العلاقات والحفاظ عليها أو لبيان مشاعرها، فتحاول المرأة الاستمرار

---

١. عارفي، احمد، **جمالية الأساليب النحوية في رواية «حرب الكلب الثانية»**، صص١٦٥-١٦٦.

٢. المصدر نفسه: صص١٠١ و١٠٧.

٣. مدرسي، يحيى، **درآمدى بر جامعه شناسى زبان**، ص١٦١.

٤. عمر، أحمد مختار، **اللغة واختلاف الجنسين**، ص٩٧.

في المحادثة كما تحاول إظهار الدعم في الإجابة باستخدام بعض التعابير، مثل: (hmmm) للتفاعل مع المخاطب واشتراكه، فتستخدم المرأة طريقة فردية وملموسة وهي مترددة في تكلّمها غالباً ما، مقارنة بالرّجل[1].

فظلم النساء والسلطة والسيادة عليهن بواسطة الرجال مسألة مركزية حفلت بها الرواية، فذكر أنّ أمّ العائلة خادمة الأب إلى حد أنّه إذا قام الأب بضرب الأبناء، لا يُسمَحُ للأمُّ بالاعتراض، حيث إنها كزوجه أجرت قدرتها على أبناءها ولاسيما على بناتها، وأعربت عن تنفرها من البنات، لأنّها تولد الأناث دون الذكور ولأنّها تحبّ الأبناء الذكور، فطردتهنّ وزوّجتهنّ جبراً برجال أثرياء لكسب المال، فيروي الراوي: «**راح كلام أمي يدور في رأسي. ألم تقم ببيعي لزوجي في مقابل المهر الذي جهّز وأراح رجال العائلة؟**»[2]، و«**كنت قرأت في أحد الكتب كيف تأكل الأمهات أبناءها الذكور من شدّة التعلّق**»[3]، و«**أنا قذفتني أمي في قطار الأرياف ككيس القمامة. لذا قبلت لعبتك في البداية. تكونين أمّا صغيرة، في أوقات متقطعة، أشتمّ حليبك ووأحاول أن أبقى ذكرا.... ترضى بروائح الرجل الكريهة وتغسل ملابسه الداخلية أو جواربه النتنة بسعادة**»[4]. راجت هذه المسألة إلى حد أنّ هذه البنات أو النساء المطرودات اضطررن للهجرة والقيام بالخدمة عند الأثرياء لاكتساب الأموال إلى أن تهيأ الفرصة للأثرياء لممارسة الجنس معها ولو بالعنف للإشارة إلى سيادة الرجال على النساء وتحقير النساء في المجتمع وانعدام منزلتها فيه، كما يحكي الراوي مستخدما ألفاظا تحقّر النساء وتُعرّفها كخادمة ورقاصة لاكتساب الأموال، فترتبط السلطة بالرأسمالية وتعرف الرأسمالية أداة السلطة السيادة للرجال على النساء، كما قالت: «**وجدتها تعمل خادمة ورقاصة في بيت هو أقرب إلى الماخور**»[5].

يروي الراوي هذا الأمر على لسان امرأة حول رجل ثري في موقف أن المرأة المهاجرة كانت تذهب إلى فندق أوروبي لتخدم فيه لتكسب مالا لتوفر حياة مترعة باللذة والعيش، فتخدم رجلا ثريا عربيا

---

[1]. Wood, Julia,T,**Gendered Lives, Communication,gender,and culture**, p47.

[2]. بركات، هدى، **رواية «بريد الليل»**، ص٧٧.

[3]. المصدر نفسه، ص١٨.

[4]. المصدر نفسه، ص١٩.

[5]. المصدر السابق، ص٨٠.

ولكنه تجاوز عليها وضربها ومزق ألبستها ليمارس معها علاقة جنسية: «**بدأ يغازلني بألفاظ نابية، رددت إليه بالعربيّة لعله يخجل فازداد وقاحة**»[١]. ففي هذا النص، تشير من خلال «ألفاظ نابية» إلى أنّ لغة الرجال ذات سلطة وسيادة على النساء، فتظهر السلطة والسيادة للرجال على النساء في البداية من خلال اللغة، كما ردّت المرأة بألفاظ دون سلطة ليخجل الرجل الثري، ولكن خلافا لذلك ازادادت وقاحته، لكن المرأة في فرصة مناسبة فرّت وشكته عند قسم أمن الفندق ومدير الشؤون، لكنهم عظّموا هذا الرجل الثري المتجاوز كزبون للفندق ومصدر لثروته وحقّروا المرأة وطردوها، كما يروي الراوي: «**أنتقي الرجل ناعم اليدين. من هذّب أظافره في الصالونات المختصة، فهذا يشير إلى وضعه المالى أكثر من شياكة الثياب... ثمّ هجم عليّ. ضربني بقوّة...**»[٢]، فاستخدمت ألفاظ «هجم، ضرب، قوّة» للإشارة إلى سيادة الرجال على النساء ومنتهى الظلم الموجه لها مع استخدام كناية «ناعم اليدين» للإشارة إلى الرأسمالية وثروة الرجل. يليق بالذكر أن الروائية على لسان الشخصيات النسويّة استخدمت ضمير المتكلم «ي» بكثير، حيث نستطيع الادعاء أنّنا نجد ضمير المتكلم «ي» في كل عبارتها التي تتعلق بالشخصيات النسويّة. وهذا الاستخدام الكثير ليس عشوائيا، بل وإنّما للإشارة إلى تفرد النساء وتوحدها في المجتمع وانعدام منزلتها فيه، في حين أنّ الراوي للشخصيات الذكورية أو جنس الذكر استخدمت ألفاظا وأساليب وضمائرا تدلّ على الاشتراك في الاجتماع في سيادة الرجال على النساء وسلطتهم عليها، كما نذكر نماذج مختلفة من الرواية في القسم السابق أو في هذا النموذج الأخير الذي أراد الرجل العربيّ الثري فيه ممارسة علاقة الجنس مع المرأة، ففرت منه بصعوبة وذهبت عند مدير الفندق وحرّاسه، فهددوها وطردوها من الفندق، حيث يشارك كل من الرجل العربيّ الثري ومدير الفندق وحرّاسه في السلطة والسيادة على هذه المرأة.

تبين الروائية منزلة الشخصيات على أساس المكانة الاقتصادية والطبقية وتشير إلى سلطة الأثرياء وسقوط الأخلاق، حيث تشير في مقطع آخر إلى أنّ القوانين ليست للأثرياء، بل إنّهم ما فوق

---

[١]. المصدر نفسه، ص٧٩.

[٢]. المصدر نفسه، ص٧٩.

القوانين، فيركبونها: «**إنّ المال يقفل الأفواه ويمدد المهل، بل يركب القوانين**»[١]. فربطت الرأسمالية بالسلطة وجعلت هؤلاء الأثرياء مقابل الفقراء الذين هم في مصيبة لأجل الفقر، تضطرهم لخدمة الأثرياء وتحمّل التحقير، كما يروي الراوي: «**المرأة التي عملتُ في بيتها لازياد حاجتي لأجل البنت، لمتكن تطيقني، بل لم تكن تطيق البشر، صفعتني مرة وسكتّ. قالت إنّي في غيابها تبولتُ في حمامها، لا في حمام الخدم. كانت لذتها إذلال الناس، حتّى زوجها. وربما زوجها أكثر من كلّ الناس، حتّى إني كنت أحيانا أشفق عليه أكثر من شفقتي على نفسي. لا شيء يوقظ الكراهية مثل الفقر. وهو كان يكرهها، وقد أديت له خدمة بتركي تلك المرأة تموت**»[٢]، إذ نلاحظ كثرة ضمير المتكلم والغائب المرتبط بالنساء في هذا النص فقط، حيث لو نحسب عدد الضمائر للمتكلم والغائب في النص نفسه فقط فسنجد أنّ عددها يصل ١٨ ضميرا. وهذه الإحصائية تشير إلى تفرد النساء وتوحدها في المجتمع، حيث تفقد منزلتها في المجتمع وليست لها منزلة اجتماعية، بل تسود سلطة الرجل عليها بواسطة الرأسمالية، إضافة إلى أنّ الضمائر تشحن النص بألفاظ وأساليب في تحقير النساء وإذلالها وانعدام المنزلة الاجتماعية لها أكثر بكثير. فإنّ سقوط الأخلاق والظلم والسلطة نتيجة الرأسماليّة في الرواية شديد إلى حد يروي الراوي أنّ أمّ تُزوّجُ ابنتَها الصغيرة بإجبار لرجل ثريّ لاكتساب الأموال، حتّى تؤدّي إلى طلاق ابنتها ومصائبها، حتى تهاجر إلى أوروبا: «**صرت أتذكر، من ألمي وقهري، أن أمي كانت سبب زواجي التعس وأنا بعد لم أتمّ الرابعة عشرة. وهي لم تغفر لي طلاقي، ولا أنت، بل كنتما سبب هجرتي إلى هذا البلد وعملي خادمة في بيوت الناس، وفي تنظيف وسخ بشر لا أعرفهم، في حمامات المطاعم وغرف الفنادق**»[٣]، فنرى كثرة ضمير المتكلم المرتبط بالنساء في هذا النص فقط، حيث لو نحسب عدد ضمائر المتكلم في النص نفسه فقط فنجد أنّ عددها يصل ١٤ ضميرا للمرأة. فهذه الإحصائية تشير إلى منتهى تفرد النساء وتوحدها في المجتمع، حيث تفقد منزلتها في المجتمع وليست لها منزلة اجتماعية، بل تسود سلطة الرجل عليها بواسطة الرأسماليّة، إضافة إلى أنّ الضمائر تشحن النص بألفاظ وأساليب وأسماء وصفات في

[١]. المصدر السابق، ص٢٥.

[٢]. المصدر نفسه، ص٨١.

[٣]. المصدر السابق، ص٧٧.

تحقير النساء وإذلالها وإنجازها الخدمة وانعدام المنزلة الاجتماعية لها أكثر بكثير. ثمّ تبيع هذه الأم حفيدتها أيضا بعد أن تهاجر أمها إلى أوروبا نتيجة رأسمال، كما يروي الراوي: «**لاأستطيع أن أصدق أن هذا كله سببه المال أو جشعك...**»[١].

وشاعت هذه المسألة إلى حد أنّ العائلة أيضا قامت بإجراء السلطة على البنات وباعتها كآلات جنس إلى الأثرياء لاكتساب الأموال، فتروي الروائية هذا في رواية لهجرة أمّ إلى بلد أوروبيّ وترك ابنتها عند جدتها، فتبيعها جدتها لثري في إطار زواج: «**رحت أسأل أمي لماذا باعت البنت وأنا أرسل إليها الكثير من المال**»[٢].

تبحث الروائية في الرواية عن النظام الرأسمالي والمصائب التي يسببها هذا النظام، فتعرفها كأداة سلطة وقمع بأيدي الأثرياء والرجال ضدّ الفقراء والنساء، فترى أنّ الرأسمالية ذات سلطة على الفقراء الذين يحكمهم الأثرياء ويحقرونهم ويجعلونهم خدماً لهم، حيث تدرس الصراع بين الأثرياء والفقراء، وتسعى إلى كسر الظروف السائدة في الرأسمالية وإلى تغيير هذه الظروف من خلال تغيير ثقافة المجتمع حتّى ترتفع فيه منزلة الفقراء وتصير في مرتبة الأثرياء، حيث تسود بينهم المساواة. فيقول الراوي في مقطع: «**وكيف يعرّيها ويصحّرها حب الهامبرغر وطغيان رأس المال المتوحّش والشركات العملاقة العابرة للحدود والدول**»[٣]، فذلك يرتبط باختراعات عصر الحداثة وسقوط الأخلاقيات، كما يعتقد بالمر أن الرأسمالية تسبّب إيجاد تناقضات أخلاقيّة وسقوط الأخلاق. وحسب تعبير برنارد ماندفيل، أنّ الرذائل الفردية يمكنها أن تنتج منافع عامة. وقد أكد منتقدو السوق على هذه الشكوك الأخلاقية دائماً وقد قامت الحركة الاشتراكية على مزاعم مفادها أنّ الرأسمالية تحضّ على الأنانية والاستغلال والعزلة والظلم[٤].

نريد الإشارة إلى بعض الاستفهامات في أربع صفحات فقط لإثبات كثرة الاستفهامات حول الشخصيات النسويّة التي استخدمتها في معاني التعجب والنفي والإنكار والتوبيخ والتقرير

---

١. المصدر نفسه، ص٨٢.

٢. المصدر نفسه، ص٨٠.

٣. المصدر السابق، ص١١.

٤. بالمر، توم جي، **أخلاقيات الرأسمالية**، صص٧٦-٧٧.

والتحسر والتحير أو الحيرة لتدعو النساء اللبنانية إلى التفكر حول هذه المشكلات في المجتمع اللبناني كالفقر وسيادة الرجال من ناحية، ومن ناحية أخرى للدعوة إلى الاتحاد معا للثورة على سيادة الرجال، حتى تصل إلى المساواة مع الرجال في المجتمع:

«أتفرج على الليل. أتفرج على ليل من هواء غريب من بلاد له»[١]. **«أخي الحبيب مازلت أخبئ المسروقات في مكان خفي وأمين»**[٢]. **«ما الأمر؟ ما الغريب في بكائي؟ أليست المطارات أمكنة للوداع؟ والدموع؟!»**[٣]. **«أين اختفى ذلك الرجل؟ كيف تركني من دون كلمة؟ ما الذي كان يريده مني؟ ما الذي كان يريده؟ أبي، ساعدني. هل وحدته ووحشته كانتا من صنع يدي؟ ... ما الذي لم أحاوله من أجله؟ لماذا تعلق قلبي به إلى هذا الحد؟ لماذا؟ لماذا كنت ألحق بأي رجل يشبهه من الخلف، أسير وراءه ساعات، وأنا أعرف أنه ليس هو؟ هل أحبّني يوما؟ لحظة؟ في المقهى، في الشارع في سريره؟ هل أشبه أمه التي أخال أنه يكرهها عميقا فلايسمح حتّى بالسؤال عن شيء يمّت إليها بصلة؟... هل استعاد جواز سفره؟»**[٤]. **«هل ذهب إلى امرأة أخرى؟ أحبته أكثر مني؟ ولماذا يخفيها؟ وهو أعرف أني لم أكن أمانع؟ كيف أمانع وبأي حق؟....؟ كيف تركني هكذا؟ كيف تركني؟»**[٥].

نستنتج من هذا القسم أنّ الروائية كانت موفقة إلى حد كبير لاستخدام أساليب التشبيه والاستفهام والأسماء والصفات وضمائر التكلم للنساء والألفاظ الدالّة على التأسف والترحم والبكاء والحقارة والليونة والرفق مشحونة بالعواطف الممتلئة بإحساس الحقارة والضعف والطرد والهجرة والانتهاك للقيام بعلاقة الجنس على لسان الشخصيات النسويّة، ولاسيما في استخدام الاستفهامات بكثرة حول الشخصيات النسويّة التي استخدمتها في معاني التعجب والنفي والإنكار والتوبيخ والتقرير والتحسر والتحير أو الحيرة لتدعو النساء اللبنانيّات إلى التفكر حول هذه المشكلات في المجتمع

---

١. بركات، هدى، **رواية «بريد الليل»**، ص٨٣.
٢. المصدر نفسه، ص٨٤.
٣. المصدر نفسه، ص٩٩.
٤. المصدر نفسه، ص١٠٠.
٥. المصدر السابق، ص١٠١.

اللبنانيّ كالفقر وسيادة الرجال من ناحية، ومن ناحية أخرى للدعوة إلى الاتحاد معا للثورة على سيادة الرجال، حتى تصل إلى المساواة مع الرجال في المجتمع.

٤. النتائج

تتجلّى العلاقة الجدليّة بين اللغة والجنس والسلطة في رواية «بريد الليل» حينما نرى أنّ الروائية استخدمت اللغة ببراعة إلى حد كبير على لسان الشخصيّات الذكورية ألفاظا وأساليب دالّة على السلطة والغضب والعنف عادة، بينما استخدمت اللغة على لسان الشخصيات النسويّة، ألفاظا وأساليب دالّة على الليونة والرفق والعاطفة وإقامة العلاقة عادة. فتتغير اللغة حسب الجنس الذكوريّ أو الجنس النسويّ وتظهر السلطة من خلال اللغة المرتبطة بالجنس الذكوريّ، وتمتلئ الرواية بالأساليب المتنوعة الذكورية والنسويّة المتناسبة مع إيدلوجيا المتكلم؛ فاستخدمت الروائية أساليب الأمر والنهي والنداء والتكرار لإجراء السلطة على النساء والتأكيد عليها واستخدام الألفاظ المرتبطة بالشخصيات الرجولية للدلالة على سيادة الرجال على النساء، والسلطة، والعنف، والغضب، واللجاجة، والأنانية إلى حد أنهم يتجاوزون القوانين والمبادئ والأصول.

وأمّا بالنسبة إلى الشخصيات النسويّة فاستخدمت أساليب التشبيه والاستفهام والأسماء والصفات وضمائر التكلم للنساء والألفاظ الدالّة على التأسف والترحم والبكاء والحقارة والليونة والرفق مشحونة بالعواطف الممتلئة بإحساس الحقارة والضعف والطرد والهجرة والانتهاك للقيام بعلاقة الجنس على لسان الشخصيات النسويّة، ولاسيما في استخدام الاستفهامات بكثرة، لأن الاستفهام يدعو المتلقّي إلى التأمّل حول التضاد الطبقي بين الرجال والنساء لإزالته من المجتمع والترحم من خلال ألفاظ مؤلمة لمساعدة النساء ورفع منزلتهن ورعاية المساواة ومشاركة الرجال والنساء بتناسب مع جنسيتهما في الأمور، بحيث لا تُهضم منزلة النساء في المجتمع، ثم أسلوب التشبيه الذي تشير الروائية من خلاله إلى اشتراك واتحاد النساء اللبنانية في إزالة الظلم وسيادة الرجال عليها من جهة، ومن جهة أخرى اشتراك واتحاد المواطنين اللبنانيين في الآلام والمصائب وانكسار النفس والحقارة وطردهم وتشريدهم، لتحرّك من خلاله قلوب النساء والرجال اللبنانيين وتدعوهم إلى الاتحاد والمقاومة والثورة على الاستبداد بسبب هذه الآلام والوحشيّة الموجودة بينهم، ليحصلوا على الحياة المترفة بعيدة عن الظلم والاستبداد ورعاية المساواة بين الرجال والنساء بعد إزالة سيادة الرجل.

حرّكت الروائية قلوب اللبنانيين للسعي في تغيير الأيدلوجيا السائدة من خلال المفردات والأساليب إلى أيدلوجيا جديدة تعارض سيادة الرجل وترفع منزلة النساء إلى حد منزلة الرجال لتراعي المساواة بين الجنسين وتزول هذه السيادة والظلم والحقارة والعنف وهجرة النساء وطردهن. ومن جهة أخرى، استخدمت الروائية على لسان الشخصيات النسويّة الأسماء والصفات أكثر من الأفعال مع وفرة ضمير المتكلم «ي» في الرسائل التي حول النساء للإشارة إلى منتهى تفرد النساء في المجتمع وتوحدها وانعدام منزلتها فيه، كما نرى في الرواية تعدد الشخصيات النسويّة للإشارة إلى غمط حقّ النساء وانعدام منزلتها في المجتمع، فتسعى الروائية إلى أن ترفع منزلة النساء من خلال ذكر تعدد الشخصيات النسويّة، وهذا متناسب مع استخدام ضمير «ي» بشكل مكرر على لسان الشخصيّات النسويّة للإشارة إلى توحّد النساء وتفردها ووجودها تحت السلطة، لأنّ التفرد يشير نوعاً ما إلى المرؤوسين تحت السلطة إثر عدم تملكها السلطةَ، بينما تشير كثرة الشخصيات المتفقة معا إلى أنّها تملك القدرة والسلطة. وقد استخدمت، على لسان الشخصيات الذكورية، الأفعال الأكثر من الأسماء والصفات، لأنّ النساء تميل إلى الوصف والليونة تناسباً مع عواطفها التي تتناسب مع الوصف الذي تكون النساء فيه ذوات رؤية تعمّق وتدقّق النظر في وصف الأمور والتفاصيل والألوان، بينما يكون الرجال ذوي قدرة جسمية وأفكار أكثر منطقية بالنسبة إلى النساء ويميلون إلى القيام بإدارة الأمور العائلية كقادة وأولي أمور، حيث يمتلكون الحيويّة والنشاط الأكثر للقيام بالأعمال، فيكون استخدام الأفعال للرجال للدلالة على الحركة والقوة والقيام بالعمل وإدارة الأمور.

قائمة المصادر والمراجع

أ. الكتب العربيّة

١. **القرآن الكريم**
٢. بالمر، توم جي، **أخلاقيات الرأسمالية**، ترجمة محمد فتحي خضر، القاهرة: مؤسسة هنداوي، ٢٠١٣م.
٣. بركات، هدى، **رواية بريد الليل**، بيروت: دار الآداب، ٢٠١٩م.
٤. برهوم، عيسى، **السلوك اللغوي واختلاف الجنسين في العربيّة**، الأردن: الجامعة الأردنية، ٢٠٠١م.
٥. جاك لوسركل، جان، **عنف اللغة**، ترجمة وتقديم محمد بدوي، مراجعة سعد مصلوح، بيروت: الدار العربيّة للعلوم، ٢٠٠٥م.
٦. الجرجاني، عبدالقاهر، **دلائل الإعجاز**، تعليق: محمود محمد شاكر، القاهرة: مكتبة الخانجي، ٢٠٠٤م.
٧. خرما، نايف، **أضواء على الدراسات اللغوية المعاصرة**، الكويت: علم المعرفة، ١٩٧٨م.
٨. السامرائي، فاضل صالح، **معاني النحو**، عمان: دار الفكر، ج١، ٢٠٠٠م.
٩. عبدالمعطي عرفه، عبدالعزيز، **من بلاغة النظم العربيّ، دراسة تحليلية لمسائل علم المعاني**، بيروت: عالم الكتب، ج١، ١٩٨٤م.
١٠. عبدالمطلب مصطفي، محمد، **اتجاهات النقد خلال القرنين السادس والسابع الهجري**، بيروت: دار الأندلس، ١٩٨٤م.
١١. عمر، أحمد مختار، **اللغة واختلاف الجنسين**، القاهرة: عالم الكتب، ١٩٩٧م.
١٢. فاضلي، محمّد، **دراسة ونقد في مسائل بلاغية هامّة**، تهران: مؤسسه مطالعات و تحقيقات فرهنگي، ١٣٧٦ش.
١٣. فيركلاف، نورمن، **اللغة والسلطة**، ترجمة محمد عناني، القاهرة: المركز القومي، ٢٠١٦م.
١٤. القيرواني، ابن رشيق، **العمدة في محاسن الشعر وآدابه**، تحقيق: محمد محي الدين عبدالحميد، بيروت: دار الجيل، ج١، ١٩٨١م.
١٥. نسيسة، فاطمة الزهراء والآخرون، **اللغة والمجتمع، واقع وآفاق**، قسطنطنية: ألفا للوثائق، ٢٠١٩م.
١٦. يوسف، آمنة، **تقنيات السرد في النظريّة والتطبيق**، بيروت: الموسسة العربيّة، ٢٠١٥م.

ب. الكتب الفارسيّة

١٧. بيتس، دانيل و فرد پلاگ، **انسان‌شناسی فرهنگی**، ترجمه: محسن ثلاثی، تهران: انتشارات علمي، ١٣٧٥ش.

١٨. فتوحي رود معجني، محمود، **سبک‌شناسی؛ نظریه‌ها، رویکردها و روش‌ها**، تهران: سخن، ١٣٩٠ش.

١٩. مدرسی، یحیی، **درآمدی بر جامعه شناسی زبان**، تهران: پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگي، ١٤٠٠ش.

٢٠. هاید، جانت شیبلی، **روان‌شناسی زنان، سهم زن در تجربه بشری**، ترجمه أكرم خمسه، تهران: ارجمند، ١٣٨٤ش.

ج. الكتب الأجنبيّة

21. Bodine,Ann, Androcentrism in Prescriptive Grammar: SingularThey, Sex-Indefinite He, and He or She.Language in society, 1999.

22. Pease, Allan and Barbara, why men don't listen and women can't read maps, 2000.

23. Wood, Julia,T,Gendered Lives, Communication,gender,and culture, 1991.

24. Tannen, Deborah, You just don`t understand:women and men in conversation, 1991.

د. الرسائل العربيّة

٢٥. عارفي، أحمد، **جمالية الأساليب النحويّة في رواية «حرب الكلب الثانية»**، مذكر لنيل شهادة الماجستر تحت إشراف فرامرز ميرزائي، تهران: جامعة تربيت مدرس، ١٣٩٨ش.

هـ المقالات العربيّة

٢٦. شريدة، صالح مهدي، العلاقة بين اللغة والمجتمع، **مجلة المجمع العلميّ العراقيّ**، عدد ٢٥، صص٣٠٧-٣٣٣، ١٩٧٤م.

٢٧. مرتاض، عبدالملك، خصائص الخطاب السرديّ لدى نجيب محفوظ، **مجلة الفصول**، المجلد التاسع، العدد الرابع، صص٢٠٥-٢٢٠، ١٩٩١م.

و. المقالات الفارسية

٢٨. جنتی‌فر، محمد، واکبر بشیري، نگاهی به ادبیات زنانه با تکیه بر رمان«الأرض» و«سووشون»، **پژوهش‌های نقد وترجمه زبان وادبیات عربی**، دوره ٢، شماره ٣، صص١٣٧-١٥٦، ١٣٩١ش.

٢٩. روحانی، مسعود و سرو ناز، ملك، بررسی تأثیر جنسیت بر کاربرد تشبیه و استعاره در شعر زنان شاعر معاصر، **زبان و ادبیات فارسی**، دوره ٢١، شماره ٧٤، صص٧-٢٧، ١٣٩٢ش.

٣٠. کراچی، روح انگیز، چگونگی تأثیر جنسیت بر ادبیات، **مجله زن در فرهنگ وهنر**، دوره ٧، شماره ٢، صص٢٢٣-٢٤١، ١٣٩٤ش.

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی

دیالکتیک رابطه زبان، جنسیت و قدرت در رمان «پست شبانه» نوشته هدی برکات

احمد عارفی * حبیب الله یزدانی **

مقاله علمی - پژوهشی
صص ۳۴۰- ۳۰۲
DOI: 10.22075/lasem.2025.35210.1442

چکیده:

زبان، ملیت و قدرت با هم رابطه متقابل و تأثیرگذاری دارند، زیرا جامعه و فرهنگ آن بر زبان و کلمات آن تأثیر می‌گذارد، زبان نیز بر جامعه، فرهنگ آن و ایده غالب تأثیر می‌گذارد. زبان بر اساس جنسیت مرد یا زن تغییر می‌کند. در زبان مردان کلمات و سبک‌هایی را می‌بینیم که معمولاً نشان‌دهنده قدرت، خشم و خشونت هستند، در حالی که معمولاً در زبان زنان کلمات و سبک‌هایی را می‌بینیم که نشان‌دهندهٔ نرمی، ملایمت و احساس است. این مقاله با روش توصیفی و تحلیلی به بررسی دیالکتیک رابطه متقابل زبان، ملیت و قدرت در رمان «پست شبانه» می پردازد. از نتایج مقاله این است که رمان‌نویس در زبان شخصیت‌های مرد از سبک‌های امر، نهی، منادا، تکرار و کلمات متناسب با شخصیت مردانه برای نشان دادن تسلط مردان بر زنان، قدرت، خشونت، خشم، تکبر و خودخواهی با موفقیت استفاده کرده است. اما در زبان شخصیت‌های زن، از کلمات و سبک‌های حاکی از پشیمانی، شفقت، گریه، تحقیر، نرمی و مهربانی و سرشار از احساسات تحقیر، ضعف، اخراج و مهاجرت از خلال استفاده از سبک پرسشی برای دعوت به تفکر در مورد تضاد طبقاتی بین زن و مرد، حذف آنها از جامعه، و ابراز همدردی با کلمات دردناک برای کمک به زنان و ارتقای مقام او و توجه به برابری، سپس سبک تشبیه برای نشان دادن مشارکت و اتحاد زنان لبنانی در انقلاب بر بی‌عدالتی و حکومت مردان بر آنان و از سوی دیگر مشارکت و اتحاد شهروندان لبنانی برای انقلاب در زدودن دردها، بدبختی‌ها، خودباختگی، تحقیر، اخراج و آوارگی با موفقیت استفاده کرده است. همچنین، به دلیل تمایل زنان به توصیف و انعطاف پذیری متناسب با احساسات، در زبان شخصیت‌های زن از اسم‌ها و صفت‌ها بیشتر از فعل‌ها در کنار استفاده مکرّر از ضمیر متکلم «من» در پیام‌های مربوط به زنان برای نشان دادن نهایت تنهایی و فقدان جایگاه زنان در جامعه استفاده کرده است؛ در حالیکه در زبان شخصیت‌های مرد بیشتر از فعل‌ها استفاده کرده تا قدرت، تحرّک، جنب و جوش آنها را در اداره امور جامعه و خانواده نشان دهد.

کلیدواژه‌ها: هدی برکات؛ رمان "پست شبانه"؛ زبان و جامعه؛ زبان و جنسیت؛ زبان و سلطه

* - دکتری زبان و ادبیات عربی دانشگاه علامه طباطبایی، تهران، ایران. (نویسنده مسؤول)ایمیل: Ahmad.Arefi@Yahoo.Com
** - مربی گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه امام محمد بن باقر فرهنگیان، بجنورد، ایران.
تاریخ دریافت: ۱۴۰۳/۰۶/۱۶ هـ.ش= ۲۰۲۴/۰۹/۰۶م- تاریخ پذیرش: ۱۴۰۳/۱۲/۱۳هـ.ش= ۲۰۲۵/۰۳/۰۳م.